

## SECRETARIA DE GOBERNACION OFICIALIA MAYOR

NO. CONTRATO

SG/CS/03/2015

#### **CONTRATO ART, 42 LAASSP**

#### AREA REQUIRENTE/RESPONSABLE (UR)

COORDINACION GENERAL DE LA COMISION MEXICANA DE AYUDA A REFUGIADOS (N00)

|              | MINIMO       | MAXIMO       |  |  |  |  |  |  |
|--------------|--------------|--------------|--|--|--|--|--|--|
| MONTO        | \$155,172.41 | \$387,931.03 |  |  |  |  |  |  |
| I.V.A (16%): | \$24,827.59  | \$62,068.97  |  |  |  |  |  |  |
| TOTAL        | \$180,000.00 | \$450,000.00 |  |  |  |  |  |  |

LUGAR DE PAGO: SE HARA EN LA DIRECCION GENERAL DE PROGRAMACION Y PRESUPUESTO UBICADA EN ABRAHAM GONZALEZ No. 48, PRIMER PISO DEL EDIFICIO "L", COLONIA JUAREZ DELEGACION CUAUHTEMOC, MEXICO D.F., C.P. 06600.

FORMA DE PAGO: EL PAGO SE REALIZARA POR SERVICIO DEVENGADO DE MANERA MENSUAL POR LOS SERVICIOS PRESTADOS DURANTE EL MES A PAGAR, VÍA TRANSFERENCIA ELECTRONICA DE FONDOS , O DEPOSITO DE CUENTA DE CHEQUES, POR LO QUE PODRA EL PROVEEDOR OPTAR POR ALGUNA DE ESTAS FORMAS DE PAGO, INDICANDO LA INSTITUCION BANCARIA Y EL NUMERO DE CUENTA A LA QUE REQUIEREN REALIZAR EL FAGO DE CONFORMIDAD CON EL ANEXO DEL PRESENTE CONTRATO Y EL ART. 51 DE LA

LUGAR DE REALIZACION DEL OBJETO CONTRACTUAL

LOS SERVICIOS DEL PRESENTE CONTRATO SE REALIZARAN EN LAS INSTALACIONES DE LA COORDINACION GENERAL DE LA COMISION DE AYUDA A REFUGIADOS (COMAR) O EN ALGUNA SEDE ALTERNA DEPENDIENDO DE LAS NECESIDADES DEL SERVICIO DE CONFORMIDAD CON EL ANEXO DEL PRESENTE CONTRATO.

#### FECHA DE SUSCRIPCION Y NO. DE TANTOS

15 de enero de 2015

El presente contrato se suscribe en cinco tantos.

#### PARTIDA PRESUPUESTAL y NO. SUFICIENCIA PRESUPUESTAL

MONTO DEL CONTRATO, FORMA Y LUGAR DE PAGO

33601 "SERVICIOS RELACIONADOS CON TRADUCCIONES"

"MEDIANTE OFICIO NÚMERO OM/DGPyP/3471/14, SE COMUNICÓ LA AUTORIZACIÓN DE CONTRATACIÓN ANTICIPADA, REGISTRADA EN EL FOLIO 2015-4-N00-24 DEL MODULO DE ADMINISTRACIÓN Y SEGUIMIENTO DE LOS COMPROMISOS PLURIANUALES (MASCP) DE LA VIGENCIA

Del 01 de enero al 31 de diciembre del 2015

#### OBJETO DEL CONTRATO

OBJETO DEL CONTRATO: SERVICIOS DE TRADUCCION DE DOCUMENTOS E INTERPRETACION (ENTREVISTA Y SIMULTANEA) A SOLICITANTES DE LA CONDICION DE REFUGIADO, REFUGIADOS Y SUJETOS DE PROTECCION COMPLEMENTARIA, PROCEDENTES DE DISTINTOS PAÍSES, ASÍ COMO LOS SERVICIOS DE TRADUCCION EN INTERPRETACION SIMULTANEA.

ANEXOS: ANEXO TECNICO Y COTIZACION

#### **OBSERVACIONES:**

GARANTIA: DE CONFORMIDAD CON EL ARTICULO 48 EN CONCORDANCIA CON EL ARTICULO 42 DE LA LEY DE ADQUISICIONES, ARRENDAMIENTOS Y SERVICIOS DEL SECTOR PUBLICO, EL TITULAR DEL AREA REQUIRENTE/RESPONSABLE, BAJO SU RESPONSABILIDAD EXCEPTUA A "EL PROVEEDOR" DE PRESENTAR LA GARANTIA DE CUMPLIMIENTO SIENDO RESPONSABLE EL TITULAR DEL AREA REQUIRENTE/RESPONSABLE DEL DEBIDO CUMPLIMIENTO DEL PRESENTE INSTRUMENTO, ASI COMO DE QUE "EL PROVEEDOR" REUNA LAS CARECTERISTICAS ETICAS, ECONOMICAS Y PROFESIONALES NECESARIAS PARA SOPORTAR LA EXCENCION DE LA GARANTIA QUE SE AUTORIZA POR ESTE. SIENDO APLICABLE PARA EL CASO DE PENAS CONVENCIONALES. LO ESTIPULADO EN EL ARTICULO 96 DEL REGLAMENTO DE LA LEY DE ADQUISICIONES, ARRENDAMIENTOS Y SERVICIOS DEL SECTOR PUBLICO.

PENAS CONVENCIONALES: DE CONFORMIDAD CON EL ARTICULO 53 DE LA LEY DE ADQUISICIONES ARRENDAMIENTOS Y SERVICIOS DEL SECTOR PUBLICO Y 96 DE SU REGLAMENTO, EN CASO DE ATRASO EN LA PRESTACION DE LOS SERVICIOS DE ACUERDO A LOS TERMINOS Y CONDICIONES ESTIPULADOS EN EL ANEXO DEL PRESEN' CONTRATO, EL PRESTADOS DE LOS SERVICIOS PARAGARA A LA SECRETARIA DE GOBERNACION COMO PENA CONVENCIONAL EL 5% (CINCO PORCIENTO) DEL VALOR TOTAL DE LOS SERVICIOS NO PRESTADOS OPORTUNAMENTE, SIN INCLUIR EL IVA, LA CUANTIFICACION DE LA PENA SE REALIZARA CONFORME A LO SEÑALADO EN EL ANEXO DEL PRESENTE CONTRATO. LA ACUMULACIÓN DE LA PENA CONVENCIONAL NO EXCEDERA DEL 20% DEL MONTO MÁXIMO SIN IVA

#### DE "EL PROVEEDOR"

NOMBRE: CENTRO DE TRADUCCIONES ESPECIALIZADAS TRANSLATE-IT INTERNATIONAL GROUP. S.A. DE C.V.

DOMICILIO: MONTECITO 38 PISO 2 OF- 13-9, COLONIA NAPOLES, DELEGACION BENITO JUAREZ. MEXICO, DISTRITO FEDERAL, C.P. 03810

REGISTROS: R.F.C. CTE110617UX0, IMSS. Y6057324102, CORREO ELECTRONICO e.espejel@translote. lit.net

REPRESENTANTE LEGAL: LA ADMINISTRADORA UNICA JENNIFER FORTUL REBULL

DOCUMENTACION LEGAL: QUE MEDIANTE POLIZA NUMERO 2,525 OTORGADA ANTE LA FE DEL LICENCIADO RAUL VALENCIA DEL TORO, CORREDOR PUBLICO NUMERO 68 DEL DISTRITO FEDERAL HABILITADO POR LA SECRETARIA DE ECONOMIA, INSCRITA EN EL REGISTRO PUBLICO DE LA PROPIEDAD Y DE COMERCIO DEL DISTRITO FEDERAL BAJO EL FOLIO MERCANTIL NUMERO 459855-1 DÈ FECHA 17 DE OCTUBRE DE 2011, SE HACE CONSTAR ENTRE OTROS, EL CONTRATO MERCANTIL DE LA SOCIEDAD BAJO LA DENOMINACION DE CENTRO DE TRADUCCIONES ESPECIALIZADAS TRANSLATE- IT INTERNATIONAL GROUP, S.A. DE C.V., ASI COMO DENTRO DE SU CAPITULO OCTAVO EN EL APARTADO DE CLAUSULAS TRANSITORIAS CLAUSULA TERCERA EL NOMBRAMIENTO DE ADMINISTRADOR UNICO. COMPROBANTE DE DOMICILIO, R.F.C., CREDENCIAL OFICIAL CON FOTOGRAFIA (IFE).

La UR manifiesta que las copias simples han sido debidamente cotejadas con sus originales.

POR "LA DEPENDENCIA"

LA DIRECTORA GENERAL DE RECURSOS MATERIALES Y SERVICIOS

GENERALES

FINANZAS DE LA COMAR

DIRECTOR DE ADMINISTRACIÓN Y

ADMNISTRADOR DEL CONTRATO

LIC. FUAD SAADE VALDESPINO

POR "EL PROVEEDOR"

LA ADMINISTRADORA UNICA

C. JENNIFFER FORTUL REBULL

A.P. LIETZA MARIA RODRIGUEZ VELASCO

COORDINADORA GENERAL DE LA

COMISION MEXICANA DE AYUDA A REFUGIADOS

C. SANDRA VELASCO LUDLOW

ÉNTE CONTRATO SE REGIRA CONFORME AL CLAUSULADO QUE SE ENCUENTRA AL REVERSO DEL PRESENTE INSTRUMENTO

Contrato de Prestación de Servicios que al amparo del anticuo 42 de la Ley celebran por una perte la Secretaria de Obernación, a través de la Directora General de Recursos Materiales y Servicios Generales, a quien en lo sucesivo se lo denominará "La Dependencia" y por la otra de proveeder cuyo nombre se establece en el anverso del presente instrumento, en adelante "El Proveedor", al tenor de las dedráreciones y cilculacións sojulentes.

#### DECLARACIONES

1.- De " La Dependencia ":

- 1.1.- Es una Dependencia del Ejecutivo Federal, en términos de los artículos 26 y 27 de la Ley Orgánica de la Administración Pública Federal.
- 1.2.- Fue nombrado Director General de Recursos Materiales y Servicios Generales y suscribe el presente instrumento, de conformidad con los artículos 9 fracción V y 55 fracción lit del Reglamento Interior de la Secretaria de Gobernación.
- 1.3.- La partida presupuestal a afectar es la señalada en el anverso del presente instrumento, sujeta a disponibilidad presupuestal
- 1.4. Para el caso de apesorlas, estudios, inentidencienes vio constitorias, la UR crisda en el arresto de este, portido cuerta son la 191 autoritarion (es) de conformido do na normatina abstable para llevar a cabo los servicios báleto del presente instrumento, así como con diciamon emido por la UR. de auto 19. se cuerto con personal capacitado o disponible para la realización del sibilio identificado en el apartado o citamonible para la realización del sibilio identificado en el apartado con constancias y el excediante interprado circa en la UR.
- La UR a través de la firma de su tiular mandiesta que la presente contratación se sujeta, sin contravenir, a la dispuesta nor el artículo 62 de la LEPRH y Jemás remaiva aplicable el caso en particular.
- 1.5. En caso de que el presente instrumente corresponde a el (los) concepto(s) regulado (s) por el articulo 63 de la LEPRIN. Is US de "La Dependencia" suente con autotración del servidor público fecutado de "La Dependencia" así como son el expediente integrado conforme al articulo mencionado.
- 1.6.- Requiere de "El Proveedor" para llevar a cabo el objeto del presente
- 1.7 La UR a través de la firma de su thúre manifiesta que el presente contrito se adjudica al ampro de lo establecido por los articulos 13 de la la Constitución Pólica de los Estados Unidos Mexicanos, 26, fiscolón III, 42 y 45 de la Ley, 30 y 84 del RAASSP y demás aplicables, por reunir el "El Proveador" las caracteristass requeridas para cumplir el objeto del mismo, por lo que hace a la coltanción, ésta che a no pode de la UR, sal Como cualquier justicación que empare la procedenció de este tipo de contratación. El cumplimento a los extremos del articulo 42 de la Ley y 74 del RIAASSP, el cumplimiento a los activencios de la notaxión esclusiva el cada y 15 del RIASSP, el cumplimiento a los activencios de la normal y elicidad se adjudicación contractural, los acreditación del estudio de metcado, el afegamento de las cotizaciones y demás applicables requeridos por la normalina, corresponde.
- 1.8. "La Dependencia" propone la inclusión del compromiso de las Micro, Pequeñas y Medianas empresas para inscribisce en el Directorio de Proveedores del Goberno Federal de Nacional Financiera, Sociedad Nacional de Crédito, Institución de Banca de Desartollo.
- 1.9. Corresponde a la UR de "La Dependencia" el que la presente contratirch se apeque a las disposiciones de metrologia y normalización, de austeristad y disciplina presupuestaria aplicables, de competencia económica en materia de practicas monopólicas y concentraciones, así como que no se haya limitado la bite participación, de ligual forna corresponde a la referiela UR el verificar un "El Proveedor" y, en su caso su representante no poseen impedimento álguno para ser contratado y que cuentan con los permitors, pustorizaciones, licencias, segunos, registros y cualesquiera otro necesario, expedidos por autoridad competenta, que en sur asos se receivan para esta se sucripción y realización del dobeto controlual.
- 1.10.- Tiene sur arti illeran Bucareli 99, Colonia Juárez, Delegación Cuauhtémos, de es a Ciuriad
- 2. "El Frovedor" bajo protesta de decir verdad declara que:
  - 2.1. Tanto su nombre y/o razón social, son los que están asentados en el anverso del presente, por jato
  - 2.7 A: edita 1: legal usistencia de la persona moral contatada sal como su punc. (24.1; on 1: Explinus Constitutos y con el testimonio notatial que se armonter al presente contrato, p.en. su defecto para el caso de persona tiscas, focumento scincidente, con los, datas en notados, en el anvesci de, sette instrumento s que forma parte internam de sete portario, documentación loyal que no ha autifica y el "[] reació, la internación en contrato en autifica y el "[] reació, la internación recoección o rectificación alguna y en caso de que ello supodera diurante la vigencia del presente instrumento, será ontificada por escrito a "la 5.6; 145; 145" per conducto de la UR, asinismo sus actividades comerciales o c. del por la settimo de la UR, asinismo sus actividades comerciales o c. del por la settimo de la comerciales o conseciales o c. del por la settimo del portario de la contrato del portario del protecto del portario del portari
  - 2.2º Cuenta con capacidad jurídica, econômica y de respuesta immediata, con los recursos Hi (1)s, final, jetros y demás necesarios; sus actividades comerciales o profesionales partar enfecimanta con el dipido de este contrato, tiene la experiencia necesaria. (i magúnatar y herramienta para prestar eficazamente el cópico materia del presente, fun № 1% sus, o cuenta con las foenças, permisso, austrizaciones, concesiones entre otros necesarios para la realización del objeto del presente instrumento.
  - 2.4. En su oślyb zur gie con las normas oficiales mexicanas, normas mexicanas, normas de "derencira" e especificas y a falta de estas, con las normas ir jaconicales, coa las tradoco de los que nuestro país es parte y con las disposis, minigur un fila la Ley Federal sobre Metrología y Normalización que le resultan acidades al divide comitactual.
  - 2.5.- No se encuentra en alguno de los supuestos del artículo 50, ni del 50 antecemblimo porrafo de la Lev
  - 2.6. Manifiesta ser de nacionalidad mexicana y conviene que cuando llogate a cambiarla, se esquirá considerando como mexicano por cuanto a este conzato se refere y a no invocar la protección de ningún Gobierno extranjero, bajo pena de perder en beneficio de la Nación Mexicana, todo derecho derivado del presente internacional.
  - 2.7. Por lo que hace a los extranjeros que en su caso contrata para la resilización del objeto de este instrumento, cuertan con las autofizaciones migratorias contespondientes de contromidad con la Ley General de Población y su Regiamento y demás normativa aplicable, por lo que cualquier cambio de situación migratorias será antacado a la Secretestra de Gobernacción en un término de 15 dies a patrir de que se tenga conocimiento, chispándose a sufragar los gastos que origine la expulsión que determinará la Socretestra de Gobernación.
  - 2.8. Se encuenta al comiente en sus obligaciones fiscales, obraro patroules, de acquidad social y cualquier otra nocesaria para el debido cumplimiento y curtimiento de efectos de las obligaciones que con la suscripción del presente contra. En caso de que el monto lo amenite, para efectos de lo profriro en el articulo 322 de lo Gódigo Fisca de la Federación, ha presentado a la UR la (5) constancia (3) que comprueba (h) haber realizado, conforme a la normativa aplicable y en la autoridad competente, los tramises inherentes al cumplimento de

ey sus obligaciones fiscales, la UR procederá conforme : nativa que regula lo rea relativo a el (los) trámito (s) efectuado (s).

23. Es una micro posturha a mortana empresa c en la estratificación establecida en el erticulo 3 fracción III de la Ley pura el Desarrolo de la Competitividad de la Micro, Pequeña y Mediana Empresa.

|         |                          | (Sombrear to aplica<br>Estretificación | ible)   |                           |
|---------|--------------------------|--|---|---------------------------|
| Temaño  | Sector                   | Rango de número<br>de trabajadores     | Rango de<br>monto de<br>ventas anceles<br>(móp) | Tope mátimo<br>combinado* |
| M50F0   | Todat                    | Heste 19                               | Photo 54  | 4.6                       |
| Pequeña | Comercio                 | Desde 11 hesta 30                      | Desde \$4.01<br>hesta \$100                     | 93                        |
|         | Industria y<br>Servicios | Desde 11 hasta 50                      | - Desde \$4.01<br>hasta \$100                   | 95                        |
| Mediana | Comercio                 | Deade 31 hasta 100                     | Deade \$100.01<br>hasta \$250                   | 235                       |
|         | Servicios                | Dosde 51 hesta 100                     | nasta \$200                                     | 2.15                      |
|         | Industria                | Desde 51 hasta 250                     | Desde \$100.01<br>hests \$250                   | 250                       |

\*Tope Maximo Combinado » (Trabajadores) X 10% » (Ventas Anxales) X 90%. El tamaño de la empresa se determitará e partir del puntaje obtenido conforme a la sipuerte formado: Puntaje de nempresa » (Niverner de Instajadores) X 10% « (Monto de Ventas Anxales) X 90%, el cual debe ser ignal o menor al Tope Máximo Combinado

Asimismo, atendiendo a lo manifestado en la declaración 1.8 que antecede, toma conocimiento de su contenido para los efectos conducentes.

- 2.10. Corocca pleasmente el contenido y requisitos de la Ley, el RLASSP, el Cópigo Chal Federal la Ley, federal de Presupuento y Reportambilidad (hiscordaria y su Replamento el Presupuento de Epresas de la Federación para el correspondiente ejercicio pessupuental, el como los demás o deramientos legidades que regulan en lo general y en lo específico la realización del objeto de este contrato.
- 2.11.- En su caso, ha inspeccionado debidamente el lugar donde realizará el objeto de este contrato, y ha considerado todos los factores que intervendrán en su elecución.
- 2.12.- Los delos consignados en el presente instrumento, coinciden fielmente con los asentados en la documentación proporcionada a la UR de "La Dependencia" que sirvió de base para la adjudicación contractual.
- 2.13. Tanto su domicifio legal, como sus registros vigentes, son los que están identificados en el anverso del presente contrato, por lo que en caso de que éstos llegaran a modificarse, deberá comunicarse por escrito a "La Dependencia" por conducto de la UR.

Una vez expuestas las declaraciones, las partes se sujetan a las siguientes:

#### CLAUSULAS

PRIMERA. OBJETO. "La Dependencia" contrata a "El Proveedor", y este se obliga a la resistación del óbjeto descrito en el ameros del precente instrumento. La Dependencia" per conducte de la UR podrá solicitar una descripción del servicio yo un cronograns de vabago, el cual se anaxiá en su caso al presente contata, debidamento firmado por "El Proveedo" y por el encargado de la supervisida y verificación del objeto contratado por parte de la UR, para que forme purte integraria del mísmo.

SEGUNDA. MONTO. Las partes convieren que el monto a paga por la realización del objeto de este contrata, en el estipuido en el anverso de este instrumento. Ambas partes manifectan de común acuerdo que los precios serán fíjos, no potamia, questos, se sequiras reconocer inscrementos en las rescios instrumentos acualdos es estudientes de procios oficiales, se testada a lo disconectos en entre mentos en las rescios instrumentos en las rescios instrumentos en las rescios instrumentos en las rescios instrumentos en las rescios en entre de entre en la coloria de la persona de la rescio en la coloria de la persona del persona

TERCERA.- VIGENCIA.- "El Provoedor" se obliga a iniciar y a terminar los trabajos materia del presente contrato, en io(s) fecha(s) señalada(s) en el casa de la casa

CUARTA. REPORTE DE ACTIVIDADES REALIZADAS. En caso de servicios profesionales, la UR deberá adigir a "El Proveedor" un reporte de actividades realizadas en el que se detalien los resultados y avances on reación al servicio centratado, al cual la UR deberá integar al ercedento de la Dependencia" o cualquier instancia de verificación y control. Asimismo "El Proveedor" comunicará a la UR de "La Dependencia" la entrega o realización del objeto de sele contrato, la UR verificanta la debida condución del mismo destro de la vigencia pacidad en el enerse o avence del presente instrumento. Para el caso específico, la UR se obliga a observar lo dispuestio por el artículo 15 del RIAASSP.

QUINTA.- FORMA Y LUGAR DE PAGO.- "El Proveedor" recibirá de "La Dependencia" como pago, por la realización del objeto de este contrato, la cantidad establecida en el anverso del presente instrumento, en la forma y féminos estipulados.

termino estipulados.

Para poder hace expibite el pago antes citado, previamente "El Proveedor" debará obtener de la UR, la autorización del pago correspondiente, una vez teberida dicha autorización "El Proveedor" la presentará debidiamente requisitada, acompañada en su caso de una copia del estado de cuenta baccarán en el que se estableccia a lacibe de 18 díglios, en la Dirección General de Programación y Presupuesto de "La Dependencia" la que procederá al sean de conformidad con la normativa selicable.

En caso de que la presente contratación sea plutianyal. "La Dependencia" por conducto de la UR se estatá a la disponibilidad presupuestaria y celendarios autorgados contorme a lo dispuesto en el artículo 75 de la Ley y demás normativa aplicable. Para el caso de pagos propressos y de condición de pronto pago la UR de catará el a normativa procedante a los casos o particular, SEXTA. RESPONSABILIDAD DE "EL PROVEEDOR". "El Proveedor"

SEXTA.- RESPONSABILIDAD DE "EL PROVEEDOR". "El Proveedor" esé à di núcio responsable por la ejecución y caldéd de lo contratado, agistrindose a las especificaciones sofialadas en este contrato y en su caso a sis (a) amos (s), a las indirectiones qui "El Proveedor" al respeción recibia de "La Dependencia" por condusto de la UR y a las idecinicas epicables a su calvidad, para logora la consecución del cipido previsto en el presente instrumento; en el caso de que el objeto de este contrato no se haya precisico conforme a las circenes girándas por "La Dependencia" por conducto de la UR, se le norificará por escrito para que proceda a su reposición.

Si "El Proveedor" no cumple con lo convenido en el párrafo anterior en el término que al efecto le indique "La Objenidencia" por conducto de la UR, se hasá efectiva la pena convencional sofialada en este contesto yo en su caco la garantía de cumplimento, sin perjecio de que la UR proceda conforme a la normativa aplicable la los casos en particular.

SEPTIMA. ANTICIPOS. El anticion que en su cato an obreue será el situltecido en el aneriado de monto del contreto, forma y boser de paco estroledo en el anticipo de sate instrumento, y debetá team do resulidos que merca la normaliza violente, dicho articipo debetá ser questibado en sel cicladad a treté de custacer tinsumento de parenta anerialo por la bye en la

En caso de rescipión del contrato "El Proveedor" deberá reintegrar el anticipo y, en su caso, los nesce, progresivos que hava recibido más los intereses correspondientes, conforme a lo indicado en la Ley. Los intereses as calcularán conforme a la normativa aplicable.

OCIAVA. GRANTIAS. De conformidad con la pressión en el atticulo 4.6 e la v.m. "La Dependencia", pos contucio de la UR, podis activir a. "El Provvector", que quentide si cumplimento del ciento del pratente contialo. a travel de activición institumento uno peremita la pormativa aplicade en al materia. El el supressión entitumento por permita la pormativa aplicade en el materia. El el supressió entitumento. "El Provvector" la cóbilida a constituir en la forma y internito o provistos por la la Cel. El RASSES P. d'embal. sisposiciones issales aplicables, les quantiles he que have lugar con motivo del cumplimiento del presente confirmiento.

Pan ossatiliza a "La Dependencia" el cumplimiento del contrato por parte de "El Proveedor", este se compromete a entresor a la UR de "La Dependencia", el instrumento de carculta respondivo exceldo con institución debidamente autorizada, por la cardidad que respesible el porcentale determinado por "La Dependencia" por conducto de la UR.

En caso de que el presente institumente sea assentizado mediente fianza, le pública de nacional deberá ser internación en la URA en el pública contante, mismo sua deberá consisten como mínimo los diatos y resultables que marca la Lexy de IRAASSP y como deberá disposiciones, printidos, a publicabiles, La URA humará, el instrumento de carantia a resquaredo de la Orrección, General de Programación y Presuguesto de "La Departementa".

El tronscento de attanti de describante de la capita la total a total acestación de "La Departurionia", efectoria no conocida del acestación del la Departurionia", efectoria no conocida del acestación del la prestación del la prestación del la prestación del sendicio de de la entresa de los bienes obieto del este la instrumento, deberdo de "El Provendo" obtero de la ancedación correspondiente que, nerá obransela por el sendido público faculado de la toda UR.

NOVENA- RELACIONES LABORALES - "El Proveedor", ylo patròn del personal que llegias e soupas para la realización del objeto materia de este contrato, será el único respontable de las obligaciones derinedas de las disposiciones legides y demás ordenamientos en materia de trabajo y seguridad social. "El Proveedor" se obliga a responder de lodas las reclamaciones que sus trabajadores precentaren en su contra o en contra de "La Dependencia" a sacar en para y a salyo a "La Dependencia" en deviació de cualquiet tógio en estas materias, "La Dependencia" o adquiere la calidad de patrón directo, solidario o sustituto del personal de El Proveedor" y "El Proveedor" o adquiere el carácter de intermediario.

"El Proveedor" queda obligado a cumplir con la inscripción y pago de cuolas al hatátulo Mexicano del Seguro Social, esí como las de indole fiscal, debiendo estarse a lo dispuesto en el artículo 80 del RLAASSP por lo que hace a los supuestos en este consignados.

DÉCIMA - PRESENTACIÓN O ENTREGA FORMAL DE LA(S) ACTIVIDAD(SE) » "El Proveador" comunicada a la UR de "La Dependencia" la terminación o entrega de la(s) actividad(se) que le fue (con) encomendad(s), y esta por conducto de la UR reinicad que le(s) inimizad, se le(s) debidamente concluida(s) dentro de la vigencia pacidad en el anveso o anemo del prescrite instrumento. Asimismos y en caso de actualizarse los surprestos previstos en el articulo 15 del RILAASSP, la UR se obliga a observar lo dispuesto por dicho concentia.

Sabro fisposición expresa en contrario de la UR, lo Inherente a la transportación e integridad de lo transportación en integridad de lo transportación en la comparta de la UR, será a cargo de "El Provvedor". Dicha transportación y entrega-recepción se equiptra adorrás a las indicaciones que se acuterden con la UR y a la normativa particular que la reculte aplicable, quer observancia queda a cargo de "El Provvedor", quien deberá responder por cualquier contravanción o consecuencia que sobre el particular teorherença.

DÉCIMA PRIMERA. IMPUESTOS. "La Dependancia", por conducto de quen efectué e page, entrepará o retendrá el impuesto al valor engregota a "El Provesdor" atendende a la Ingilación fiscal aglicable y a la calidad inhibutaria de "El Provesdor", "El Provesdor" proceder proceder proceder a la calidad inhibutaria de "El Provesdor" proceder proceder de conforme a la normativa aglicable respecto a sus obligacionas ficulación de de la normativa de calidad tributaria de "El Provesdor" en materia de entrepa. Intenciones, desiglosas, entre otros normativamente procedentes que en su caso se reflejen en la facturación que sea presentada para su cobor". La Dependancia" y "El Provesdor", sogún corresponda, pagarán las contribuciones y demás cargas a finacien que conforme a las Leyes Federales, Estaties y Municipiest de los Estados Unidos Mexicanos tengan la abligación de cubrir durante la vigencia, elección y comunitivation de contribuciones.

Lo anterior sin perjuicio de que "La Dependencia" realice los trastados ha lugar, o que de los pagos que haga a "El Proveedor", efectile las retenciones procedentes, o cumpla con lo que le imponga las teyes de la materia.

DÉCIMA SEGUNDA - RESTRICCIÓN DE TRANSFERENCIA DE DERECHOS-Los deschas y obligaciones que se derivan del presente contrato no podrá a transfelidos por "El Proveedir" en favor de cualquer otra persona, con excepción de los derechos de cobro, en cuyo caso se deberá contar con el consentimiento de "La Depandencia" obrigado por conducto del distur de la

"La Dependancia" al registe la cuente por pegar correspondiente en cedenas roductivas, todro as correspiniente para que "El proveedor" puede ceder sus describes de citora e la contra la melitaria de la compania de carriera de la carriera de carriera de carriera de carriera de carriera de la carriera de ca

DEGIMA \*\* GERA.- VERIFICACION Y SUPERVISION CONTRACTUAL. La verificar umplimento del dojeto del presente contrato y la aceptación del mánno; cargo de la UR y por tanto ésta será responsable de que lo contrata. — a productos que se derivem de éste retina (n.) las características estipuladas en ele instrumento y en la normativa aplicable. "La Dependencia" a través de la UR, podrá designar un representante para superviser y vigitar los servicios contratados.

DÉCINA CUARTA - PENAS CONVENCIONALES. "La Dependancia" por conducto de la UR debetá opicar a "El Provesdor" peras convencionate por atraso en el cumplimiento de las obligaciones de este instrumento que serán eleminadas en función de los bienes no entregados o servicios no prestados operumamenta, la sue irá de rícino al miles a monto, de la caracida de cumplimiento del presente concesto, o en caso de que la geranta se excepcio, o un vento por cento de conformidad con el entrecto 5 del RIAASSP. Las penas convencionales se substefían a lo dispuesto en la normativa apicable a los pondições de la servicio de del RIAASSP. Las penas convencionales se substefían a lo dispuesto en la normativa apicable a los pondições de la serviciona de la pondições de la servicio de la pondições de la serviciona en la normativa apicable, a los convenciones en ma e casalter e sual de pondições de la pondições de la pondições de la conformidad con la normativa apicable.

Debiéndose aplicer la siguiente formula:

En dende, BS — número de bienos, no antregados o, sevidos, no presidos conforma a las ceresteristos a viárminos ciados en el presente conteto. PU — seco, unitario, o, importe, mensual edi, conteto, o, importe, mensual desconteto, o, importe, mensual descorrespondia de frechendos que se entres en contra porte de personal de frechendos que se entres a cobre. PC — parcentale de personal destados de la cida de atraca NA — monto con atraca. PA — atraca de la cida de atraca NA — monto con atraca. PA — de la contra de la cida de atraca NA — monto con atraca. PA — de la contra de la cida de atraca NA — monto con atraca. PA — de la contra de la cida de atraca NA — monto con atraca. PA — de la contra de la cida de atraca de la cida de atraca de la cidad de la ci

committee a science. CAL seculated adjusted on the committee of the commit

En caso de proceder la aplicación de deducciones éstas se sujetarán a lo dispuesto en el articulo 53 Bis de la Ley y demés normativa aplicable, y serán determinadas por el servidor público facultado de la citada UR.

OÉCIMA QUINTA- OBLIGACIONES Y RESPONSABILIDADES. "EI Proveedor" se cótiga a prestar los servicios con personal capacitado para desarrolar el mismo o técnicos certificados, los que se deberán identificar al momento de prestar el servicio, exhibiendo su gafeta con fotografía proporcionado con "El Proveedo".

proporcionado por "El Provvedor". El personat de viglancia de "La Dependencia" se encargará de identificar debidamente el personal de "El Provvedor" y consecuentemente no permitirá el acceso a las instalaciones de "La Dependencia" a persona alguna no estorizada, bien cea de "La Dependencia" o ajena a la misma.

Por ningún metro deberá interneir personal no identificacio como passonal capacitado o tericinos certificados de "El Proveedor", para presta el servicio, al la hiciare por causa de "El Proveedor", él certa responsable; al lo fuera poceusa de "La Dependencia" cesará automábcamente la responsabilidad por parte de "El Provveedor", por lo que respecta el servicio óbjeto del presente

"El Proveedor" será el único responsable de la ejecución y calidad de los servicios en los términos pactados en este contrato, en el caso de que los mismos no se hayan prestado conforme a lo estiputado, conforme a la comismo no se hayan festado conforme a los estiputado, conforme a la contrato el procederá concorme a la normativa nacionable.

procederá conforme a la normativa aplicable.

"La Dependencia" a trevis de la podrá ecchazar aquello contratado que no umpla con las específicaciones convenidas, por lo que "El Provvador", se colorga a sustitividos bajo su exclusiva responsabilidad y sin costo adicional para "La Dependencia", lo anterior sin perjucio de que la UR opte por proceder conforme a la normativa aplicable si sos casos en particular.

"El Provisedor" se obliga a cumplir con las disposiciones e instrucciones de seguridad instrucional, de protección civil y de protección industrial de "La Dependencia".

DÉCIMA SEXTA. CONFIDENCIALIDAD Y PROPIEDAD DE LOS TIRABAJOS. "El Proveedor" se citiga a no dividgar la información proporcianado para la realización del objeto del presente contrato, así como los dados y resultados obtenidos, y sea a trevis de publicaciones, conferencias, información se cuelquier ofra forma, así como tempoco la reproducción total y pacial o de cualquier ofra forma, así como tempoco la reproducción total y pacial o de cualquier ofra forma o medio, aní la autorización expresa y por escrito de la UR de "La Dependencia", quen sorá la responsable de olorgar a autorización que en su caso requiere "El Proveedor", de clasificar la información y/o de elaborar las versiones públicas de la información propia o derienda de la presente contratorion, para al caso de que se requier el acceso de la mismo, pues defobes datos y resultados son propieded exclusiva de "La Dependencia", de enterior de conformidad con lo dispuesto por la Ley Federal de Tiraspevencia y Acceso a la Información Pública Gubernamental y demás remaits acelerada de La que de contrato de la mismo.

Esta classeda continuar superia por tempo indefinido, aún después de venidos el contrato y de recibidos los bienes o senticios materia dal presente instrumento. "La Dependancia" por conducto de la UR podrá ejercer las acciones pensales qui se deriven de la vidención e esta cidiación, en cuelquier estimpo, sin perjuicio de las sanciones administrativas o civiles que haya lugar y de la suplicionada aplicable por disposición nomitars que regules as, particularidades de confidencialidad, centrola, discrecionadidad, pestición de dividación, entre otros propios vederivados de la presente contratoriola dividación, entre otros propios vederivados de la presente contratoriola.

DÉCIMA SEPTIMA - DERECHOS DE PROREDAD INTELECTUAL Y/O DE EFECREROS - "El Provesdor" garantiz a "La Dependancia" y que d'objeto del presente contrate no infringe derechos de propiedad intélectual y/o de terceros, en coas de presentanse cualquier reclamación o demanda por violaciones que se causen en materia de propiedad intélectual, derectos, chemicas y de terceros respecto a los recursos, febricas y en general cualquier étemento utilizado para la realización del colleto de site contrato encotrat de "La Dependencia", la responsabilida esturá a cargo da "El Provvedor", quien se obliga a responder por ello y a sacar en paz y a salvo a "La Dependencia" de cualquier cantidad que por este motivo se hubiero tenido que erogar, lo cual cará determando por conducto de la UR. "El Provvedor" reconose que la titudiridad de los derectos patrimonales en materia intelectual que pudieran derivaras de la reclarización del collego del presente instrumento, corresponden a "La Dependencia" y se constiturán a favor de la Federación, alvalvegue extita algún impodemento o disposición en persea en contratrio par los casorino partibular, for lo tanta "El Provvedor" no tendrá desecho a reclamar - «"La Dependencia" pressisoná reguna por este concepto.

DÉCIMA OCTAVA. RESCISIÓN ADMINISTRATIVA DEL CONTRATO. "La Deparadracia" por conducto de la UIS podrá en cuenquier morament rescindra administrativamente este constato, en caso de incumplimiento de cualquier ad este obligaciones de "El Proveador", así como por contraver les disposiciones, fineamientos, procedimientos y recuestros que establece la Ley el disposiciones, fineamientos, procedimientos y recuestros que establece la Ley el RAASSP y domás disposiciones administrativas sobre la materia; esta reactisión será sin responsabilidad para "La Dependencia", reservindose el derecho de agéner la pena convencional establecida en este contrato o hacer efectivo el instrumento de garentía que en su caso se otorque. De forma cerculativa no intratistamente con caustas de recussión imputables a "El Proveador"; a. Prestat los servicios deficientemente o por no apogarse a lo estudiado en este contrato b. Por imediar decemente no mora del fabores de

"La Dependencia" durante la prestacción de los servicios, c.- Por suspensión injudicidad se la realización del chiplo de este contreta o per negarse a corregir lo rechazado por "La Dependencia" por conducto de la UR; d.- Por incumplimiento de alguna de las collipaciones a cargo de "El Proveedor", e.- Por contraveni lo dispuesto en las ciduadas restrictivas o prohibitos del presente convacio o por habet declarado en faledad, f.- Per norga a "La Dependencia" o a quienes estén facultados por olít, las facilidades para la supervición en la resilización del opte del presente instrumento, en Cuando estat cualquier attuación que efecta su patrimento, en tal forma que le impida cumpler con las colfisciones contratos; h. Por contravento la sterimos y condiciones de este contrato y disposiciones normativas aplicables. []. En descripciones contratos con causa inventados e las antes estates de las estates de las antes estates de las antes estates de las antes estates de las antes estates de las entres cualquier en las antes estates de la causa de la causa de las antes estates de las antes estates de la causa de la causa de las antes estates de la causa de la causa

La reccisión establecida deberá sujetarea a los procedimientos y férminos establecidos en la normativa epiciable. Cuando «La Dependencia" por conducto de la UR sea la que determine rescindir el presente contrato, bastará que se cumpla con el procedimiento establecido en la normativa apiciable, el es el "El Provvedos" quien decide rescindirio, será necesario que notuda ante la autoridad púcilió federal y obtengo la declaración correspondiente.

DÉCIMA NOVENA- TERMINACIÓN ANTICIPADA Y SUSPENSIÓN- La Depandancia Por conducto de la UR podrá des por terminado anticipadamente el presente contrato en cualquier moraneta, cuando concurran anticipadamente el presente contrato en cualquier moraneta, cuando concurran arcores de inteles, general, o hen cuando por cuanza justificadas se estringa la necesidad de requeir los bienes o servicios originalmente contratados, y so en exessionaria algún daña o perplicio al Estada, o se determine la nuidad de los estos que dieren origen al contrata, con moivo de la resolución de una inconformidad o intervención de oficio entidad por la Secretería de la Función Pública en estos supuestos "La Depandancia" se estará a lo dispuesto en el artículo 45 Bis de la Ley.

Lo antenor se sustentiza mediante dictamen cuyas causaleis quedan a cargo de la UR. En estos supuestos "El a Depandential" por conducto de fau UR, determinará el reembolo a "El Proveador" de los gastos no recuperables en que haya fincurido, los cuales deberán sujetares a la normativa que los riegula. Para el caso de prestación de servicio a IUR de "La Dependencia", bajo su responsabilidad podrá suppende la prestación del servicio materia de este instrumento, alandiendo a lo dispuesto en la Ley, en el RLAASSP y normadiva aplicable.

VIGÉSMA. CASO FORTUITO O FUERZA MAYOR. Ninguna de las partes est responsable de cualquier relataso a incumplimiento del presente instrumento, que resulte directa o indirectamente de caso fatulto o fuerza mayor, en terminos de la legistación aplaciba e las casos en partecular. Cuando la UR requiera ampliar únicamente el plazo o la vigencia de oste central de control insplicable entremento en el mento todal contratado o de las centidades de bienes adquiridos o arrendados o de servicios contratados, si la UR cuenta con el conscentificato de "El Proveador", se podrá sucercitir al convenio modificatorio para ampliar la vigencia del presente instrumento. La modificación del Pasto para la migliar la vigencia del presente instrumento. La modificación del Pasto para la migliar la vigencia del presente instrumento. La modificación del Pasto para la migliar la vigencia del presente instrumento. La modificación del Pasto para la migliar la vigencia del presente instrumento. La modificación del Pasto para la migliar la vigencia del presente instrumento. La modificación del Pasto para la vigencia del presente instrumento. La modificación para la vigencia del presente instrumento. La modificación para la vigencia del presente instrumento. La modificación para la vigencia del producto de

En los supretos previsos en el párafo artelor, no procederá apleza " "El Provesdor" penas connecciones por atrao. La modificación del pázo por caso fortulo o fuerza mayor oportá ser solicitada por "El Provesdor" o la UR. No se concidera caso fortulo o fuerza mayor, « que "El Provesdor" o la UR. No se concidera caso fortulo o fuerza mayor, « que "El Provesdor" o la UR. No se concidera caso fortulo o fuerza mayor, « que "El Provesdor" calido el objeto materia del presente de un modo no conforme a las estipulacionas contenidas en este constanto, cuelquera econtecimiento resultante de la falta de previsión, negligencia, impericia, provocación o culpa de "El Provesdor" o blen aquellos que no se encuentren debidamente justificación. De actualizarse algunc de estos supuestos, "La Dependencia" por conducto de la UR procederá a la galicación de la panas convencionales que se estableccien en este instrumento.

VIGÉSIMA PRIMERA. CONVENIOS MODIFICATORIOS. El presente instrumento portir ser sujeto a las modificaciones que previ the normativa aplicable y se sujetara a lo que ésta dispone "La Dependancia" podrá, dentre de su presupento astróado y disponible, bajo su responsabilidad y por tazones fundadas y expicitas, acordar el incremento del monto de esta ristrumento o del caratidod del lo sociolado medimento modificación al presente contrato vigente, elempre que las modificaciones no rebasen, en conjunto, al vente por ciento del monto o canidad de los conceptos o volúmenes establecidos originalmente en el mismo y el precio de lo requerido sea igual al apatedo originalmente.

pactido originalifereix.

Custiquier modificación a los contratos, deberá efecturars por conducto de la UR y deberá ser formalizada por escriba a travels de convenio modificatorio que excesa de suscituyo o están facultados para efic. "La Dependencia" se abattenda de bacer modificación se que se referen a precios, anticipos, positivo por están facultados para efic. "La Dependencia" se abattenda de hacer modificaciónes que se referen a precios, anticipos, popo projectivos, específicaciones y en general, cualquier cambio que implique otorgar condiciones mas ventajosas a "El Provesidor" comparades con las establecidas originalmente.

VIOÉSIMA SEGUNDA. DAÑOS Y PERJUCIOS». En el caso de que "El Proveedor" o su personal, cause desperfectos a los ecupos, mobilario a instalaciones, por indeservancio o regigiencia, así como daños a letercre, se céligia a repara los daños ceucados en un térmito no major a disc dissalarides sin costo alguno para "La Dependencia" y a satisfocio de ésta occupada por conducto de la UP, en caso cortairio, se la retendrá la parie proporcioral del pago estiplados en el presente contrato, lo anietar sin perpuiso de que la UR proceda conforme a la normativa apécilio a los casos en particular, en el aupuesta de que el plazo de respansación, daño o memocado particular, en el aupuesta de que el plazo de respansación, daño en emencado.

"El Proveedor", atendiendo a la naturaleza del servicio contratado y a la normativa especifica aplicable respecto a daños a terceros, se obliga en su caso a contar con el (los) seguro (s) y o generalia (s) diversa (s) a la de cumprimento contractual; el (los) cual (es) estará(n) vigenta(s) durante todo e berno que substitan los devendos y obligaciones de las partes.

Para el caso de bienes se estará a lo dispuesto por el artículo 55 de la Ley.

"El Provvedor" en su caso quedra óbligation anda la UR de "La
Dependencia" a responder de los defectos y vicios sociálos de los bienes y de
la cadidad de los servicios, así como de cusiquier tori responsabilidad en que
hubbre incurrido, en los términos señalados en este instrumento y en ta
tegalazión policación.

VIGESIMA TERCERA. TRANSPORTACION- La responsabilidad de los setos de transportación para proporcionar el objeto de esta instrumento, la integridad de lo transportación bata su recepción formal por la UR, sevá a cergo de "El Provveedor" por la Que no procedará incremento a los preceso preveniente de este rubo, sable obsprocedencias normativas sobre el particular. Dicha transportación y entrega-recepción se tujetará a la normativa aplicable, elli Provveedor", deberá responde por cualquier conteverción consociencia que sobre el particular sobrevenga, debiendo informar a la UR de cualquier aspecto del que deba tener conocimiento.

VIGÉSMA CUARTA. RESPONSABILIDAD CIVIL. POR EVENTOS. Y ALMENTOS. "El Prevador" por la realización de sentidos y conquina de almentos conquina de almentos conquina de almentos conquina de almentos reconcerá la responsabilidad civil con todas. Isa sectorias, our altimo el vento cubierdad todos las sablos de resultantarios una estadente de almentos acesticas de ventos acesticas de almentos acesticas de la casa de intonsación y otros procedos, por la casa de intonsación y otros procedos, por las dementos acesticas de su estados de casa de intonsación y otros procedos por las formos de procedos por las URA a a formo de presente instrumento, el securio de esponsabilidad civil nara acestica de intensación disión de los acesticas al evento de cual deber el cata vigença la intensidad fisión de los acesticas al evento de cual deber de tata vigença.

durante el tiempo que subsistan los derechos y obligaciones de las partes y hacia que la UR libere expresamente a "El Proveedor" de dicha tesponsabilidad.

VIGÉSIMA QUINTA. RETRIBUCIÓN DE LA CAPACITACION.- Para el caso de cuesta con costo la UR, será responsable de que el capacitado aplique la capacitación objeto de este contreto en beneficio de "La Dependencia".

VIGÉSMA, SEXTA. - PREVALENCIA DE DERRECHOS. - Queda expresamento pactado que a fine hebre de que "La Bepandencia" no hiciere uso de sus dereches conforme a lo dispuesto en este contrato, no significa ni impira errundia de los nivernos, al impedimento logali para ejercitarios positivormente. Corresponde a la UR la determinación de requerir a "El Provvedor" del (ip.) seguro (a) aplicable (a), al ai coma de las garantilas, alm de las diversas a la de cumplimienta contractual ya de cualquer instrumento necesario para cubrir a "La Bependencia" de cualquer fesepo y calidad, por lo que en caso de que dichos instrumentos resulten procedentes, corre a cargo de la UR la avalención, deseminación de la cibettrua del (ics) mismo (a) y los ruitors que resulten aplicables, así como de que ésto (os) cumplan con la normativa que les resulta espíciable y se maintegna vegetar intentidas a budostan los derechos y chipquientes de las pesas. En ceso aplicables, la UR deber a ladguere de alto (cs) de la contractual de la contra

La (c) quaerdia (c) yo seguru (s) yo cualquier instrumento necesario para cubri «"La Dependencia" de cualquier riesgo y calidad, de ninguna mmera será (n) considerada (c) como um limitación de la responsabilidad de "El Provvedor" delivada de sus obligaciones contenidas en esta contrato, y de ninguna morare impedirán que "La Dependencia" por conducto de la UR reclaime, conforme a la normativa epículas, la indemnización o el reembolos por cualquier enumplimiento que puede executed en video del (cos) instrumento (s) o la (s) cobettura (s) procedente (s).

L'uniquer circulstancia provegenite de la ejecución, cumprimiento yo incumplimiento del presente contrato deberá ser alendida, determinada, ejecutada yo resuelta en todos los casos por conducto de la UR.

VIGÉSIMA SÉPTIMA. VERIFICACIÓN E INFORMACIÓN. En terretros de lo disputeto en el artículo 57 de la Ley y 107 del RIAASSP, "El Provesdor" debad preporcionar por conducto de la URI la información y lo documentación que prio la puenta en terretros de control requiera la Secretaria de la Fracción puenta la sudiciona, visitos en los certagens que praviquem el a Fracción conditivo de la sudiciona, visitos en imperioriens que praviquem fin guesto de aduatición o acrevidamiento de bienes muebres. A Secretaria de la Fracción Children podrá verificar la carliado de los bienes muebres a financia de la Fracción de Medica de la Carliado de los bienes muebres a financia de la Fracción de la Carliado de los bienes muebres a financia de la Fracción en entre de la Carliado de los bienes muebres a financia de la Fracción entre de la Carliado de contenido necionar o con las reclas de crisen en mesado, La AL R.- en los supusatos pelabelas debada de cumplimiento a los dispuestos en africiado Sã de la Lev. de Tas Depandencia" de cumplimiento a lo dispuesto corresponderá a la UR de "La Depandencia" de cumplimiento a lo dispuesto compleximiento de la complex

Corresponderá a la UR de "La Dependencia" dar cumplimiento a lo dispuesto por d'articulo 50, cuarto plarándo la la Ley, 23 del RLAASSP y cualesquier otro que conlieve información que debe proporcionar "La Dependencia", astinismo la rendición de cutalque informa, eviso, actualización documental ente otros de indide normativa que recaiga o derive del presente ya sea a "La Dependencia" o externa a la misma.

VIGÉSIMA OCTAVA. LEGISLACIÓN APLICABILE. Las partes se obligan a subjetave estribumente para la restación del objeto de sele contrato, a todas y cada una de las clúsuslas que lo integran y, en su cano a su (s) anexo (s), así como a los laémos, inecamiento, procedimiento y requisitos que establece la Ley, el RLAASSP, el Código Ciol Federal, la Ley Federal de Presupuesto y Responsabilidad Hacendaria y su Regisamento, el Presupuesto de Gigresco de la Federación para el ejercicio fixad correctpondiente, y demás normas y disposiciones administrativation sent sean adificialità.

Cualquier disposición contanida en documentos que emanen del presente instrumenta y/o formen parte del mismo, que contrarenga la normativa aplicable a los contratos administrativos gubernamentales, se tendrá por no puesta, subsistiendo aquella acorde a la normativa en la materia y que no contravenga las disposiciones contenidas en este instrumento.

Les términos, condiciones y alcances contractuales propies y derivados de este contrato, quedan sujetos a su vez a lo dispuesto en el artículo 15 de la Ley.

VIGÉSIMA NOVENA. JURISDICCIÓN Y COMPETENCIA. Las controversias que se auscilan com motivo de la interpretación o epilención del presente contrate o esta en la Ciutad de Nézico, Distrito Foderé, por lo que "El Provendo" renuncia con la Ciutad de Nézico, Distrito Foderé, por lo que "El Provendo" renuncia (une que podere correspondere por razón de su democilio presente, fixitor o por cualquier cha causa, lo enterior en perpuicio de las atribuciones, facultadors y competencia que por disposición de las legas, o de conformidad con la normativa aplicable competen a la Societario de la Función Pública en su coquinto, así como de lo dispuesto por el artículo 25 de la Ley, en los cacos en que no se haya pactado clássicale arbitrar o medio alterno de sodución de conforestraca, o estas nor exultan espicibles.

La substanciación de cualquier inconformidad o conciliación será a través de la

El presente contrato se firma en la Ciudad de México, Distrito Federal, en la fecha y en el número de tantos establecidos en el anverso del mismo. De conformidad con las atribuciones reguladas en el Reglamento Interior de la

Secretaria de Gobernación vigente, el presente contrato ha sido dictaminado y autorizado por la Unidad General de Asuntos Jurtidoos. Las declaraciones y el clausulado son genéricos. Lo subrayado no aplica para el presente instrumento. Lo sombroado, específica si se trata de

micro, pequeña o mediana empresa. La participación de la Dirección General de Programación y Presupuesto se entiende a través del documento que otorga suficiencia presupuestaria a este contrato.

#### GLOSARIO

UR = Área Requirente/Responsable y Adjudicataria de la contratación de la SEGOB citada en el recuadro inicial del anverso de este instrumento.

LFPRH = Ley Federal de Presupuesto y Responsabilidad Hacendari

Ley  $\approx$  Ley de Adquisiciones, Arrendamientos y Servicios del Sector Público.

RLAASSP = Regiamento de la Ley de Adquisiciones, Arrendamientos y Servicios del Sector Público.

DGRMSG = Dirección General de Recursos Materiales y Serviclos Generales

PROVEEDOR = Persona que celebra con la Dependencia el contrato de adquisición, arrendamiento





#### COMISIÓN MEXICANA DE AYUDA A REFUGIADOS

Subsecteuria de Población, Migración y Asuntos Religiosos Coordinación General de la Conxistón Mexicana de Ayuda a Refugiados

## ANEXO TÉCNICO

QUE CONTIENE LAS ESPECIFICACIONES PARA LA CONTRATACIÓN DE SERVICIOS DE TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS E INTERPRETACIÓN (ENTREVISTA Y SIMULTÁNEA) A SOLICITANTES DE LA CONDICIÓN DE REFUGIADO, REFUGIADOS Y SUJETOS DE PROTECCIÓN COMPLEMENTARIA, PROCEDENTES DE DISTINTOS PAÍSES. ASÍ COMO SERVICIOS DE TRADUCCIÓN EN INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA.

Servicios urgentes o extraordinarios: Se considerarán urgentes o extraordinarios cuando se soliciten en forma inmediata, en horario de 09:00 a 18:00 horas y el servicio podrá ser vía telefónica. En caso de requerirse la presencia del intérprete en el lugar de la entrevista, se solicitará con 24 horas de anticipación.

Los servicios se realizarán en las oficinas de la Coordinación General de la Comisión Mexicana de Ayuda a Refugiados (COMAR) o en alguna otra sede alterna dependiendo de las necesidades del servicio. Los horarios para el servicio de traducción de documentos e interpretación serán de 9:00 a 18:00 horas, de lunes a viernes, pudiendo efectuarse alguno de manera extraordinaria en sábado, domingo o día festivo en un horario distinto al de la jornada laboral atendiendo a las necesidades del servicio.

Se debe considerar efectuar los servicios de traducción de documentos e interpretación a través de conferencia telefónica (local o larga distancia) o de manera presencial según los requerimientos de las áreas sustantivas de la COMAR (Coordinación General, Dirección de Protección y Retorno, Dirección de Atención y Vinculación Institucional, Delegación de COMAR en Tapachula, Chiapas y Delegación de COMAR en Acayucan, Veracruz).

Para efectos de localización inmediata el prestador de servicios deberá proporcionar cuando menos un número telefónico fijo local, un número de teléfono celular local así como un correo electrónico personal para su pronta localización.

Para el servicio de traducción de documentos e interpretación (entrevista), no es indispensable que se proporcionen traductores e intérpretes certificados o que sean peritos, tomando en consideración que no se cuenta con traductores que dominen la mayoría de las lenguas en las que se requiere el servicio.

Sin embargo, en los casos de idiomas más comunes o cuando sea posible, se debe considerar que los traductores de documentos e intérpretes cuenten con certificación.

Los servicios de traducción de documentos e interpretación (entrevista) se apegarán estrictamente al siguiente código de conducta de intérpretes:

#### 1. Comportamiento General.

La información relevante sobre el caso que le ha sido asignado, se le proporcionará el día de la entrevista.







#### COMESIÓN MEXICANA DE AYUDA A RETUGIADOS

Subsecrevaria de Población, Migración y Asuntos Religiosos Coordinación General de la Convisión Mexicana de Ayuda a Refugiados

# ANEXO TÉCNICO

QUE CONTIENE LAS ESPECIFICACIONES PARA LA CONTRATACIÓN DE SERVICIOS DE TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS E INTERPRETACIÓN (ENTREVISTA Y SIMULTÁNEA) A SOLICITANTES DE LA CONDICIÓN DE REFUGIADO, REFUGIADOS Y SUJETOS DE PROTECCIÓN COMPLEMENTARIA, PROCEDENTES DE DISTINTOS PAÍSES, ASÍ COMO SERVICIOS DE TRADUCCIÓN EN INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA.

• En ningún momento, el intérprete deberá dejar la sala de entrevistas donde se encuentra, sin informar sus razones específicas al servidor público encargado del caso.

## 2. Competencia.

- El intérprete solo deberá comprometerse a proveer servicios para los cuales cuente con la capacitación adecuada.
- Si en cualquier momento, el intérprete considera que no tiene la capacidad requerida para hacer una traducción adecuada, este deberá informar de inmediato al servidor público encargado del caso en cuestión.
- 3. Cuidado, capacidad, diligencia y eficacia.
  - El intérprete deberá de tener el cuidado necesario para poder realizar una traducción precisa respetando principalmente el significado y posteriormente el estilo, sin parafrasear, agregar, omitir, explicar o expresar su opinión.
- 4. Disponibilidad, puntualidad y alcance.
  - El intérprete otorgará el servicio dentro de los tiempos establecidos, con la oportunidad y desenvolvimiento que permitan los mejores resultados.
- 5. Imparcialidad e impedimento de conflicto de intereses.
  - El intérprete deberá de ser objetivo e imparcial en todo momento, dentro y fuera de la sala de entrevista con relación a cualquier cuestión relacionada con el servicio que presta.
  - El intérprete deberá de evitar cualquier conflicto de intereses en relación al servicio que proporciona. En caso de que este surja, deberá informar de inmediato al servidor público encargado del caso en cuestión.

## 6. Confidencialidad.

• El intérprete deberá de mantener confidencial toda la información adquirida durante el curso de la entrevista o servicio prestado. En específico, el intérprete no deberá de discutir, reportar o dar opinión alguna referente al asunto para el cual prestó el servicio ni el nombre de la persona (solicitante de la condición de refugiado) para la cual realizó la interpretación.

# 7. Conformidad.

 El intérprete deberá informar al servidor público encargado del caso cualquier motivo que le impida la conformidad absoluta con este código.





Subsecretaria de Población, Migración y



# ANEXO TÉCNICO .

QUE CONTIENE LAS ESPECIFICACIONES PARA LA CONTRATACIÓN DE SERVICIOS DE TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS E INTERPRETACIÓN (ENTREVISTA Y SIMULTÁNEA) A SOLICITANTES DE LA CONDICIÓN DE REFUGIADO, REFUGIADOS Y SUJETOS DE PROTECCIÓN COMPLEMENTARIA, PROCEDENTES DE DISTINTOS PAÍSES. ASÍ COMO SERVICIOS DE TRADUCCIÓN EN INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA.

# Notas aclaratorias.-

- 1) Documento: Se refiere a la información y su medio de soporte, que puede ser papel, disco magnético, óptico o electrónico, fotografía o muestra patrón o una combinación de éstos.
- Esta lista de idiomas integra aquellos que en los últimos 3 años se han requerido con más frecuencia; sin embargo, los idiomas que pudieran solicitarse podrían ser otros diferentes o adicionales a estos, variando de acuerdo con los siguientes factores:
  - Conflictos bélicos, étnicos, religiosos, políticos y/o desastres naturales que se presenten en la diversidad
  - Nacionalidad de procedencia de las personas que son potenciales solicitantes de la condición de refugiado.

Servicio de traducción en interpretación simultánea en reuniones de trabajo b) con autoridades internacionales homólogas en el tema de refugio.

UNIDAD DE MEDIDA: 🖔 Servicio de traducción en interpretación simultánea.

| IDIOMAS:   |   |          |
|------------|---|----------|
| □Inglés    | Α | □Español |
| ΠEspañol   | A | □Inglés  |
| l.lFrancés | A | □Español |
| (i)Español | A | □Francés |

El servicio de traducción en interpretación simultánea será por jornada de 8 horas.

El servicio de traducción en interpretación simultánea se solicitará mínimo con 48 horas de anticipación en casos urgentes o extraordinarios y máximo con 72 horas.

Durante y hasta el final de los servicios de traducción en interpretación simultánea, el proveedor se encargará del traslado; distribución, recolección y resguardo del equipo y accesorios necesarios para una sesión de traducción satisfactoria y exitosa.





#### COMISIÓN MEXICANA DE AYUDA A REFUGIADOS

Subsecretaria de Población, Migración y Asemtos Religiosos Coordinación General de la Consisión Mexicana de Ayuda a Refugiados

# ANEXO TÉCNICO

QUE CONTIENE LAS ESPECIFICACIONES PARA LA CONTRATACIÓN DE SERVICIOS DE TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS E INTERPRETACIÓN (ENTREVISTA Y SIMULTÁNEA) A SOLICITANTES DE LA CONDICIÓN DE REFUGIADO, REFUGIADOS Y SUJETOS DE PROTECCIÓN COMPLEMENTARIA, PROCEDENTES DE DISTINTOS PAÍSES, ASÍ COMO SERVICIOS DE TRADUCCIÓN EN INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA.

Para el servicio de traducción en interpretación simultánea en reuniones de trabajo con autoridades internacionales homólogas en el tema de refugio, es requisito indispensable que el proveedor proporcione traductores e intérpretes certificados o que sean peritos; lo anterior por tratarse de idiomas comunes.

Los servicios de traducción en interpretación simultánea se apegarán estrictamente al siguiente código de conducta de intérpretes:

- 1. Competencia.
  - El intérprete deberá contar con la certificación para realizar el servicio con los estándares establecidos para dicha actividad.
- Disponibilidad, puntualidad y alcance.
  - El intérprete otorgará el servicio dentro de los tiempos establecidos, con la oportunidad y desenvolvimiento que permitan los mejores resultados.
- 3. Cuidado, capacidad, diligencia y eficacia.
  - El intérprete deberá de tener el cuidado necesario para poder realizar una traducción precisa respetando
    principalmente el significado y posteriormente el estilo, sin parafrasear, agregar, omitir, explicar o expresar
    su opinión.
- 4. Imparcialidad e impedimento de conflicto de intereses.
  - El intérprete deberá de ser objetivo e imparcial en todo momento, dentro y fuera de la sala de traducción con relación a cualquier cuestión relacionada con el servicio que presta.
- 5. Confidencialidad.
  - El intérprete deberá de mantener confidencial toda la información adquirida durante el curso de la sesión o servicio prestado. En específico, el intérprete no deberá de discutir, reportar o dar opinión alguna referente al asunto para el cual prestó servicio ni el nombre de las personas para las cuales realizó la interpretación.

Para la prestación de los servicios descritos en los incisos a y b, se deben tomar en cuenta las siguientes consideraciones:

- 1. Acreditar la experiencia relacionada con las actividades referidas en la descripción del servicio, mediante curriculum vitae, carta de presentación o contrato que haya celebrado anteriormente. En el caso de ser el prestador de servicios al que se le, adjudique el contrato, para el caso de interpretación simultánea, deberá demostrar, con el documento que así lo acredite, que cuenta con traductores e intérpretes certificados cuando se requiera de este servicio.
- 2. Prestar los servicios descritos en el plazo, términos y condiciones que le sean requeridos.







#### COMINIÓN MEXICANA DE AYUDA A REFUGIADOS

Subsecretaria de Población, Migración y Asuntos Religiosos Coordinación General de la Convisión Mexicana de Ayuda a Refugiados

# ANEXO TÉCNICO

QUE CONTIENE LAS ESPECIFICACIONES PARA LA CONTRATACIÓN DE SERVICIOS DE TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS E INTERPRETACIÓN (ENTREVISTA Y SIMULTÁNEA) A SOLICITANTES DE LA CONDICIÓN DE REFUGIADO, REFUGIADOS Y SUJETOS DE PROTECCIÓN COMPLEMENTARIA, PROCEDENTES DE DISTINTOS PAÍSES. ASÍ COMO SERVICIOS DE TRADUCCIÓN EN INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA.

# III. PLAZO DE LA PRESTACIÓN DEL SERVICIO.

El plazo de prestación de los servicios será a partir del 1° de enero de 2015 y hasta el 31 de diciembre de 2015, el contrato que se adjudique se formalizará en términos de lo previsto en el artículo 46 de la Ley de Adquisiciones, Arrendamientos y Servicios del Sector Público.

# IV. MONTOS Y CONDICIÓN DE PRECIOS.

Conforme a los artículos 26 fracción III, 42 y 47 de la Ley de Adquisiciones, Arrendamientos y Servicios del Sector Público y los artículos 83 y 85 de su Reglamento, se realizará un contrato abierto conforme a lo siguiente:

Precios fijos: Queda establecido en este anexo técnico la descripción de los servicios requeridos, por lo que se deberá describir el precio de cada uno de los servicios que se prestarán en moneda nacional y sin incluir el I.V.A.

Los servicios quedaran formalizados mediante un contrato abierto con un monto mínimo de \$180,000.00 (ciento ochenta mil pesos 00/100 M.N.) y un máximo de \$450,000.00 (cuatrocientos cincuenta mil pesos 00/100 M.N.) incluyendo IVA.

Será requisito necesario ofertar la totalidad de los servicios requeridos.

## V. CONDICIONES OUE DEBERÁN INTEGRAR LA PROPUESTA.

- a) Ser clara y precisa, detallando los costos por idioma o grupos de idiomas requeridos en el presente anexo técnico.
- b) Estar redactada en idioma español y en caso de presentarla en algún idioma distinto, deberá estar acompañado de su respectiva traducción simple al español.

## VI. <u>CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y ADJUDICACIÓN</u>.

Se verificará que las propuestas presentadas cumplan con la totalidad de los requisitos establecidos en este anexo técnico y resulte ser la propuesta económica solvente más baja, ya que la presente adjudicación se realizará mediante criterio binario.







#### COMISIÓN MEXICANA DE AYUDA A RETUGIADOS

Subsecretaria de Población, Migracción y Asuntos Religiosos Coordinación General de la Comásión Mexicana de Ayuda a Refugiados

# ANEXO TÉCNICO

QUE CONTIENE LAS ESPECIFICACIONES PARA LA CONTRATACIÓN DE SERVICIOS DE TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS E INTERPRETACIÓN (ENTREVISTA Y SIMULTÁNEA) A SOUICITANTES DE LA CONDICIÓN DE REFUGIADO, REFUGIADOS Y SUJETOS DE PROTECCIÓN COMPLEMENTARIA, PROCEDENTES DE DISTINTOS PAÍSES, ASÍ COMO SERVICIOS DE TRADUCCIÓN EN INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA.

Las condiciones que tengan como propósito facilitar la presentación de las propuestas y agilizar la conducción de los actos de la adjudicación, así como cualquier otro requisito cuyo incumplimiento, por sí mismo, o deficiencia en su contenido no afecte la solvencia de las propuestas, no serán objeto de evaluación y se tendrán por no establecidas.

El resultado de dicha evaluación servirá para emitir el documento de fallo en el que se hará constar tanto el resultado del análisis detallado de las propuestas admitidas, así como la mención de las propuestas desechadas, incluyendo las causas que lo motivaron.

De subsistir el empate, la adjudicación se efectuará a favor del prestador de servicios que resulte ganador del sorteo por insaculación que se realice en términos del artículo 36 BIS de la Ley de Adquisiciones, Arrendamientos y Servicios del sector Público.

#### VII. GARANTÍA DEL SERVICIO.

El prestador de servicios deberá presentar escrito en donde garantizará los mismos dentro de los plazos establecidos y durante la vigencia del contrato que se suscriba, en los términos y condiciones señalados en este anexo técnico.

#### VIII. GARANTÍA DE CUMPLIMIENTO.

Con fundamento a lo establecido en el artículo 48 de la Ley de Adquisiciones, Arrendamientos y Servicios del Sector Público y en el artículo 86 de su Reglamento, la Titular de la Coordinación General de la Comisión Mexicana de Ayuda a Refugiados, bajo su responsabilidad, exceptúa al prestador de servicios que se le adjudique la contratación de estos servicios, de la presentación de la garantía de cumplimiento de contrato.

#### IX. PENAS CONVENCIONALES Y DEDUCCIONES.

De conformidad con los artículos 53 de la Ley de Adquisiciones, Arrendamientos y Servicios del Sector Público (LAASSP) y 96 de su Reglamento, en caso de atraso en la prestación de los servicios de acuerdo a los términos y condiciones estipulados en el presente anexo técnico, el prestador de servicios pagará a la Secretaría de Gobernación como pena convencional el 5% (cinco por ciento) del valor total de los servicios no prestados oportunamente, sin incluir el Impuesto al Valor Agregado.







#### COMISIÓN ATEXICANA DE AYUDA A REFUGIADOS

Subsecreraria de Población, Migración y Asuntos Religiosos Coordinación General de la Comúsión Mexicana de Ayuda a Refugiados

# ANEXO TÉCNICO

QUE CONTIENE LAS ESPECIFICACIONES PARA LA CONTRATACIÓN DE SERVICIOS DE TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS E INTERPRETACIÓN (ENTREVISTA Y SIMULTÁNEA) A SOLICITANTES DE LA CONDICIÓN DE REFUGIADO, REFUGIADOS Y SUJETOS DE PROTECCIÓN COMPLEMENTARIA, PROCEDENTES DE DISTINTOS PAÍSES. ASÍ COMO SERVICIOS DE TRADUCCIÓN EN INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA.

Para efectos de la cuantificación de dicha penalización, se dividirá el precio del servicio a penalizar entre el número de días que se tenían contemplados para su duración, lo cual dará el importe diario del servicio; y a su vez, ése se dividirá entre 24 a fin de determinar el costo hora de servicio; el cual será la base aplicable para efectos de la cuantificación de la pena. En el caso de traducción de documentos, la penalización se dividirá entre el número total de cuartillas del documento a traducir, para determinar el costo por cuartilla.

Conforme a lo establecido en el segundo párrafo del artículo 95 del Reglamento de la Ley de Adquisiciones, Arrendamientos y Servicios del Sector Público, el pago de los servicios, quedará condicionado proporcionalmente, al pago que prestador de servicios deba efectuar por concepto de penas convencionales.

De igual manera en apego a lo previsto del artículo 96 del Reglamento de la Ley de Adquisiciones, Arrendamientos y Servicios del Sector Público, la acumulación de dicha pena no excederá del 20% del monto máximo total adjudicado antes del IVA y se deberá pagar por parte del prestador de servicios mediante formato e5 o el formato que la autoridad fiscal determine para ello; en la Institución Bancaria de su preferencia a favor de la Tesorería de la Federación.

Lo anterior, sin perjuicio del derecho de que pueda optar la Secretaría de Gobernación entre exigir el cumplimiento de las obligaciones y del instrumento jurídico que se formalice para la contratación o rescindir el contrato respectivo.

En ningún caso las penas convencionales podrán negociarse en especie.

# X. RESPONSABLE DE VIGILAR Y ADMINISTRAR EL CONTRATO.

Conforme al artículo 84 párrafo séptimo del Reglamento de la Ley de Adquisiciones, Arrendamientos y Servicios del Sector Público, el servidor público que se encargará de administrar, vigilar, verificar y aceptar el cumplimiento de los servicios, será el Lic. Fuad Saade Valdespino, Director de Administración y Finanzas de la COMAR.

## XI. CONDICIONES DE PAGO.

El pago al prestador de servicios se realizará de manera devengada, de manera mensual, por los servicios prestados durante el mes a pagar, vía transferencia electrónica de fondos o depósito en cuenta de cheques, por lo que se podrá optar por alguna de estas formas de pago, solicitando a la Secretaría de Gobernación a través de la COMAR, para lo cual indicarán

不







#### COMISIÓN MEXICANA DE AYUDA A REFUGIADOS

Subsecretaria de Población, Migración y Asuntos Religiosos Coordinación General de la Contisión Mexicana de Ayuda a Refugiados

## ANEXO TÉCNICO

QUE CONTIENE LAS ESPECIFICACIONES PARA LA CONTRATACIÓN DE SERVICIOS DE TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS E INTERPRETACIÓN (ENTREVISTA Y SIMULTÁNEA) A SOLICITANTES DE LA CONDICIÓN DE REFUGIADO, REFUGIADOS Y SUJETOS DE PROTECCIÓN COMPLEMENTARIA, PROCEDENTES DE DISTINTOS PAÍSES. ASÍ COMO SERVICIOS DE TRADUCCIÓN EN INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA.

la institución bancaria y el número de cuenta a la que requieren se establezca el pago de las obligaciones derivadas del contratos; la misma, podrá ser modificada a petición del prestador de servicios, siempre y cuando dicha modificación se solicite la Dirección de Administración y Finanzas a más tardar en la fecha de entrega de la factura correspondiente.

En caso de que el pago se realice mediante transferencia bancaria, porque así lo haya solicitado el proveedor, la Secretaría de Gobernación no asume ninguna responsabilidad por el tiempo que se tomen las instituciones bancarias en realizar la transferencia.

La (s) factura (s) deberá (n) presentarse debidamente firmadas de conformidad por la COMAR, previa presentación y aceptación de los servicios mediante evidencia de recepción de los mismos en el lugar convenido, cumpliendo con las condiciones, plazos de entrega y/o con la documentación que se solicite en el contrato, que acredite fehacientemente su entrega; con el Impuesto al Valor Agregado debidamente desglosado cumpliendo los requisitos que el artículo 29-A del Código Fiscal de la Federación prevé, tales como: contener impreso el nombre, denominación o razón social, domicilio fiscal y clave del RFC, el número de folio, lugar y fecha de impresión y datos de identificación de quien la expide; cantidad, descripción de los servicios que ampara, precio unitario consignado en número e importe total en letra, referencia al contrato e IVA desglosado, así como la retención en su caso.

En el caso de que sean facturas digitales, presentar o enviar vía electrónica el comprobante en formato.xml.

Las facturas deben expedirse a nombre de la Secretaría de Gobernación, domicilio fiscal Bucareli número 99 colonia Juárez, C.P. 06600, Delegación Cuauhtémoc, México, Distrito Federal, RFC SGO8501012H2.

En el caso de que las facturas entregadas por los proveedores para su pago, presenten errores o deficiencias, la Dirección de Administración y Finanzas de la COMAR, dentro de los tres días hábiles siguientes al de su recepción, regresará las facturas al proveedor e indicará las deficiencias que deberá corregir.







#### COMISTÓN MEXICANA DE AYUDA A REFUGIADOS

Subsecretaría de Población, Migración y Asuntos Religiosos Coordinación General de la Comisión Mexicana de Ayuda a Refugiados

# ANEXO TÉCNICO

QUE CONTIENE LAS ESPECIFICACIONES PARA LA CONTRATACIÓN DE SERVICIOS DE TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS E INTERPRETACIÓN (ENTREVISTA Y SIMULTÁNEA) A SOLICITANTES DE LA CONDICIÓN DE REFUGIADO, REFUGIADOS Y SUJETOS DE PROTECCIÓN COMPLEMENTARIA, PROCEDENTES DE DISTINTOS PAÍSES, ASÍ COMO SERVICIOS DE TRADUCCIÓN EN INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA.

# XII. <u>EN CASO DE RESULTAR ADJUDICADO, EL PROVEEDOR DEBERÁ PRESENTAR LA SIGUIENTE DOCUMENTACIÓN.</u>

- Cédula de identificación fiscal del proveedor (R.F.C.) persona fisica o moral.
- Acta de nacimiento o carta de naturalización, para el caso de persona física.
- Identificación oficial vigente del proveedor o de su representante legal: Cartilla del Servicio Militar, Credencial para votar expedida por el Instituto Nacional Electoral, Pasaporte, Cédula Profesional vigente, los Formularios FM2 y FM3 estos últimos en caso de ser de nacionalidad extranjera.
- Comprobante de domicilio: Recibo de teléfono, luz o predial con una antigüedad no mayor a tres meses.
- Copia del CURP para el caso de persona física.
- Copia del estado de cuenta que contenga la CLABE interbancaria o escrito bancario donde manifieste el número de una cuenta de cheques registrada a su nombre, que contenga la CLABE interbancaria de 18 dígitos.
- Formato para transferencias bancarias (formato de Alta proveedor).
- Con fundamento en lo dispuesto por el Artículo 32-D, primero, segundo, tercero y cuarto párrafos del Código Fiscal de la Federación, el participante ganador deberá presentar a la firma del contrato, el documento vigente expedido por el SAT, en el que se emita la opinión del cumplimiento de las obligaciones fiscales, previsto en la Regla I.2.1.15 de la Resolución Miscelánea Fiscal para 2014, publicada en el Diario Oficial de la Federación el 30 de diciembre de 2013, misma que entró en vigor el 1° de enero de 2014.
- Acta constitutiva de la persona moral y sus modificaciones
- En su caso, Poder Notarial del Representante Legal

AUTORIZA COORDINADORA GENERAL

SANDRA VELASCO LUDLOW

FECHA: 23 de diciembre de 2014

SECRETARÍA DE GOBERNACIÓN Presente.-

DE ACUERDO A SU SOLICITUD ME PERMITO PRESENTAR A USTED LA SIGUIENTE COTIZACIÓN POR (LA CONTRATACION DE SERVICIOS DE TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS E INTERPRETACIÓN (ENTREVISTA Y SIMULTÁNEA) A SOLICITANTES DE LA CONDICIÓN DE REFUGIADO, REFUGIADOS Y SUJETOS DE PROTECCIÓN COMPLEMENTARIA, PROCEDENTES DE DISTINTOS PAISES, ASÍ COMO SERVICIOS DE TRADUCCIÓN EN INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA). CORRESPONDIENTE AL PROCEDIMIENTO DE ADJUDICACIÓN DIRECTA DE CARÁCTER NACIONAL DE PARTICIPACIÓN MIXTA No. AA-004000998-N198-2014.

| Partida | Descripción de los Servicios   | Unidad                | de med | lida | Cantidad | Costo Unitario | Importe     |
|---------|--|-----------------------|--------|------|----------|----------------|-------------|
| 1       | Traducción Inglés-Español-Inglés                                     | Cuartilla<br>palabras | de     | 250  | 1        | \$ 198.00      | \$ 198.00   |
| 1-A     | Traducción Inglés-Español-Inglés certificada                         | Cuartilla<br>palabras | de     | 250  | 1 .      | \$ 247.00      | \$ 247.00   |
| 2       | Traducción Francés-Español-Inglés                                    | Cuartilla<br>palabras | de     | 250  | 1        | \$ 220.00      | \$ 220.00   |
| 2-A     | Traducción Francés-Español-Inglés certificada                        | Cuartilla<br>palabras | de     | 250, | 1 .      | \$ 344.00      | \$ 344.00   |
| · 3     | Traducción Creole-Español-Creole                                     | Cuartilla<br>palabras | de     | 250  | 1        | \$ 825.00      | \$ 825.00   |
| 4       | Traducción Bengalí-Español-Bengali                                   | Cuartilla<br>palabras | de     | 250  | 1        | \$ 750.00      | \$ 750.00   |
| 5       | Traducción Portugués-Español-<br>Portugués                           | Cuartilla<br>palabras | de     | 250  | . 1      | \$ 490.00      | \$ 490.00   |
| 5-A     | Traducción Portugués-Español-<br>Portugués Certificada               | Cuartilla<br>palabras | de     | 250  | 1        | \$ 542.00      | \$ 542.00   |
| 6       | Traducción Hindi-Español-<br>Hindi                                   | Cuartilla<br>palabras | de     | 250  | 1        | \$ 975.00      | \$ 975.00   |
| 7       | Traducción Farsi o Persa-Español-<br>Farsi o Persa                   | Cuartilla<br>palabras | de     | 250  | 1        | \$ 563.00      | \$ 563.00   |
| 8       | Traducción Turco-Español-Turco                                       | Cuartilla<br>palabras | de     | 250  | 1 .      | \$ 764.00      | \$ 764.00   |
| .8-A    | Traducción Turco-Español-Turco<br>Certificada                        | Cuartilla<br>palabras | de     | 250  | 1        | \$ 975.00      | \$ 975.00   |
| 9       | Traducción Urdu-Español-Urdu   | Cuartilla<br>palabras | de     | 250  | 1        | \$ 750.00      | \$ 750.00   |
| 10      | Traducción Amhárico-Español-<br>Amhárico                             | Cuartilla<br>palabras | de     | 250  | 1        | \$ 750.00      | \$ 750.00   |
| 11      | Traducción Birmano-Español-<br>Birmano                               | Cuartilla<br>palabras | de     | 250  | 1        | \$ 975.00      | \$ 975.00   |
| 12      | Traducción Gujarati-Español-Gujarati                                 | Cuartilla<br>palabras | de     | 250  | 1        | \$ 975.00      | \$ 075.00 ¿ |
| 13      | Traducción Árabe Clásico-Español-<br>Árabe Clásico                   | Cuartilla<br>palabras | de     | 250  | 1        | \$ 646.00      | \$ 646.00   |
| 14      | Traducción Árabe Coloquial Iraquí-<br>Español-Árabe Coloquial Iraquí | Cuartilla<br>palabras | de     | 250  | . 1      | \$ 646.00      | \$ 646.00   |
| 15      | Traducción Tamil-Español-Tamil                                       | Cuartilla<br>palabras | de     | 250  | 1        | \$ 825.00      | \$ 825.60   |
| 16      | Traducción Chino-Español-Chino                                       | Cuartilla<br>palabras | de     | 250  | 1 .      | \$ 764.00      | \$ 7,54.00  |
| 16-A    | Traducción Chino-Español-Chino<br>Certificada                        | Cuartilla<br>palabras | de     | 250  | 1        | \$ 845.00      | \$ 845,00 < |

Tel. 9000-0233 www.translate-it.net 10 IND



| 17   | Traducción Coreano-Español-<br>Coreano                                   | Cuartilla<br>palabras | de · | 250  | 1    | \$ 764.00   | \$ 764.00    |
|------|--|-----------------------|------|------|------|-------------|--------------|
| 17-A | Traducción Coreano-Español-<br>Coreano Certificada                       | Cuartilla<br>palabras | de   | 250  | 1    | \$ 845.00   | \$ 845.00    |
| 18   | Traducción Hebreo-Español-Hebreo   | Cuartilla<br>palabras | de   | 250  | 1 .  | \$ 650.00   | \$ 650.00    |
| 19   | Traducción Ruso-Español-Ruso   | Cuartilla<br>palabras | de   | 250  | 1    | \$ 550.00   | \$ 550.00    |
| 19-A | Traducción Ruso-Español-Ruso<br>Certificado                              | Cuartilla<br>palabras | de   | 250  | 1    | \$ 619.00   | \$ 619.00    |
| 20   | Traducción Lingala-Español-Lingala                                       | Cuartilla<br>palabras | de   | 250  | 1    | \$ 975.00   | \$ 975.00    |
| 21   | Traducción Rumano-Español-<br>Rumano                                     | Cuartilla<br>palabras | de   | 250  | . 1  | \$ 764.00   | \$ 764.00    |
| 22   | Traducción Albanés-Español-Albanés                                       | Cuartilla<br>palabras | de   | 250  | .1   | \$ 975.00   | \$ 975.00    |
| 23   | Traducción Serbio-Español-Serbio   | Cuartilla<br>palabras | de   | 250  | 1    | \$ 975.00   | \$ 975.00    |
| 24   | Traducción Húngaro-Españól-<br>Húngaro                                   | Cuartilla<br>palabras | de   | 250  | 1    | \$ 650.00   | \$ 650.00    |
| 25   | Traducción Japonés-Español-<br>Japonés                                   | Cuartilla<br>palabras | de   | 250. | . 1  | \$ 764.00   | \$ 764.00    |
| 25-A | Traducción Japonés-Español-<br>Japonés Certificada                       | Cuartilla<br>palabras | de   | 250  | 1    | \$ 845.00   | \$ 845.00    |
| 26   | Traducción Croata-Español-Croata   | Cuartilla<br>palabras | de   | 250  | 1    | \$ 764.00   | \$ 764.00    |
| 27   | Traducción Griego-Español-Griego   | Cuartilla<br>palabras | de   | 250  | 1    | \$ 764.00   | \$ 764.00    |
| . 28 | Traducción Punjabi-Español-Punjabi                                       | Cuartilla<br>palabras | de   | 250  | 1    | \$ 750.00   | \$ 750.00    |
| 29   | Traducción Suajili-Español-Suajili                                       | Cuartilla<br>palabras | de   | 250  | . 1  | \$ 825.00   | \$ 825.00    |
| . 30 | Traducción Nepali-Español-Nepali   | Cuartilla<br>palabras | de   | 250  | 1    | \$ 825.00   | \$ 825.00    |
| 1    | Interpretación Inglés-Español-Inglés                                     |                       | Hora |      | 8    | \$ 731.25   | \$ 5.850.00  |
| 2    | Interpretación Francés-Español-<br>Inglés                                |                       | Hora |      | 8    | \$ 825.00   | \$ 6,600.00  |
| 3    | Interpretación Creole-Español-Creole                                     |                       | Hora |      | 8    | \$ 1,100.00 | \$ 8,800.00  |
| 4    | Interpretación Bengalí-Español-<br>Bengalí                               |                       | Hora |      | 8    | \$ 1,000.00 | \$ 8,000.00  |
| 5    | Interpretación Portugués-Español-<br>Portugués                           |                       | Hora |      | 8    | \$ 825.00   | \$ 6,600.00  |
| 6    | Interpretación Hindi-Español-<br>Hindi                                   |                       | Hora |      | 8    | \$ 1,300.00 | \$10,400.00  |
| 7    | Interpretación Farsi o Persa-Español-<br>Farsi o Persa                   |                       | Hora |      | 8    | \$ 1,000.00 | \$ 8,000.00  |
| 8    | Interpretación Turco-Español-Turco                                       |                       | Hora |      | 8    | \$ 1,300.00 | \$ 10,400.00 |
| 9    | Interpretación Urdu-Español-Urdu   |                       | Hora |      | 8    | \$ 1,000.00 | \$ 8,000.00  |
| 10   | Interpretación Amhárico-Español-<br>Amhárico                             |                       | Hora | ·    | 8    | \$ 1,000.00 | \$ 3,060.06  |
| 11   | Interpretación Birmano-Español-<br>Birmano                               |                       | Hora |      | 8    | \$ 1,300.00 | \$ 0,400.00  |
| .12  | Interpretación Gujarati-Español-<br>Gujarati                             |                       | Hora | , .  | 8    | \$ 1,300.00 | \$ 10,400.00 |
| 13   | Interpretación Árabe Clásico-Español-<br>Árabe Clásico                   |                       | Hora |      | 8    | \$ 1,100.00 | \$6,600.00   |
| . 14 | Interpretación Árabe Coloquial Iraquí-<br>Español-Árabe Coloquial Iraquí |                       | Hora |      | 8    | \$ 1,100.00 | \$ 8,800,00  |
| 15   | Interpretación Tamil-Español-Tamil                                       | ·   ; · · · ·         | Hora |      | 8    | \$ 1,100.00 | \$ 8,800.€0  |
| 16   | Interpretación Chino-Español-Chino                                       |                       | Hora |      | 8    | \$ 1,300.00 | \$ 10.160.00 |
| L    | 1  |                       |      |      | _1 : |             | 1 5 6 6      |

| 17 | Interpretación Coreano-Español-<br>Coreano | Hora | 8   | \$ 1,056.25 | \$ 8,450.0   |
|----|--|------|-----|-------------|--------------|
| 18 | Interpretación Hebreo-Español-<br>Hebreo   | Hora | 8   | \$ 1,056.25 | \$ 8,450.00  |
| 19 | Interpretación Ruso-Español-Ruso           | Нога | 8   | \$ 1,100.00 | \$ 8,800.0   |
| 20 | Interpretación Lingala-Español-<br>Lingala | Hora | 8   | \$ 1,056.25 | \$ 8,450.00  |
| 21 | Interpretación Rumano-Español-<br>Rumano   | Hola | 8   | \$ 1,300.00 | \$ 10,400.0  |
| 22 | Interpretación Albanes-Español-<br>Albanes | Hora | 8   | \$ 1,300.00 | \$ 10,400.0  |
| 23 | Interpretación Serbio-Español-Serbio       | Hora | 8   | \$ 1,300.00 | \$ 10,400.0  |
| 24 | Interpretación Húngaro-Español-<br>Húngaro | Hora | , 8 | \$ 1,300.00 | \$ 10,400.0  |
| 25 | Interpretación Japonés-Español-<br>Japonés | Hora | 8   | \$ 1,056.25 | \$ 8,450.0   |
| 26 | Interpretación Croata-Español-Croata       | Hora | 8   | \$ 1,300.00 | \$ 10,400.0  |
| 27 | Interpretación Griego-Español-Griego       | Hora | 8   | \$ 1,300.00 | \$ 10,400.0  |
| 28 | Interpretación Punjabi-Español-<br>Punjabi | Hora | 8   | \$ 1,100.00 | \$ 8,800.0   |
| 29 | Interpretación Suajili-Español-Suajili     | Hora | 8   | \$ 1,375.00 | \$ 11,000.0  |
| 30 | Interpretación Nepali-Español-Nepali       | Hora | . 8 | \$ 1.375.00 | \$ 11,000.0  |
| 31 | Cabina de Interpretación                   | 1    | 1   | \$ 3,192.00 | \$ 3,192.0   |
| 32 | Consola Mezcladora                         | 1    | 1   | \$ 573.60   | \$ 573.6     |
| 3  | Receptor inalámbrico                       | 1    | 1   | \$ 57.00    | \$ 57.0      |
| 4  | Micrófono inalámbrico                      | 1    | 1 1 | \$ 574.00   | \$ 574.0     |
| 5  | Bocina para 40 personas                    | 1    | 1   | \$ 353.00   | \$ 353.0     |
| •  |  |      |     | SUB TOTAL   | \$ 306,172.6 |
|    | •  |      | ,   | IVA         | \$ 48,987.6  |
|    | •  | •    |     | TOTAL       | \$ 355,160.2 |

La proposición presentada asciende a un monto, antes de IVA de: \$ 306,172.60 (trescientos seis mil ciento setenta y dos pesos 60/100 m.n.) más el Impuesto al Valor Agregado el cual será trasladado a la Secretaria de Gobernación en los términos de la Ley de la materia.

PLAZO DE PRESTACIÓN DE LOS SERVICIOS: Del siguiente de la adjudicación al 31 de diciembre de 2015. CONDICIONES DE PAGO: A LOS 20 (VEINTE) DÍAS NATURALES CONDICIONES DE PRECIO: PRECIOS FIJOS EN MONEDA NACIONAL

VIGENCIA DE LA COTIZACION: los precios de esta cotización tienen vigencia de 60 días naturales.

Atentamante

Centro de Traducciones Especializadas Translate-IT International Group S.A. de C.V.

Jenniffer Fortul Rebull Directora General Representante Legal

Tel. 9000-0233 www.translate-it.net En México, D. F., a los 15 días del mes de enero del año 2015, la Licenciada en Administración Pública Lietza María Rodríguez Velasco, Directora General de Recursos Materiales y Servicios Generales, adscrita a la Oficialía Mayor de la Secretaría de Gobernación, con fundamento en el Artículo 9 Fracción XIII, del Reglamento Interior de la propia Secretaría hace constar que: ------

-----Se expide la presente para los fines a que haya lugar. -

La Directora General de Recursos Materiales y Servicios Generales

L.A.P. LIETZA MARÍA RODRÍGUEZ VELASCO

\*\*Cotejó el C.P. José Fabián García Paz, Subdirector de Contratos y Comités de la Dirección de Adquisiciones, Almacenes e Inventarios de la Dirección General Adjunta de Adquisiciones de la Dirección General de Recursos Materiales y Servicios Generales. \*La presente certificación no prejuzga ni califica el contenido y alcances del documento que certifica.

POR EL AREA REQUIRENTE LA COORDINADORA GENERAL DE LA COMISIÓN MEXICANA DE AYUDA A REFUGIADOS

C. SANDRA VELASCO LUDLOW

RESPONSABLE DE ADMINISTRAR Y VERIFICAR EL CUMPLIMIENTO DEL PRESENTE INSTRUMENTO DE "LA DEPENDENCIA"

EL DIRECTOR DE ADMINISTRACIÓN Y FINANZAS DE LA COMISIÓN MEXICANA DE AYUDA A REFUGIADOS

LIC. FUAD SAADE VALDESPINO

POR "EL PROVEEDOR"

C JENNIFER FORTILI REBUILL



CONVENIO **MODIFICATORIO** EN MONTO AL CONTRATO **ABIERTO** SG/CS/03/2015. PARA LA PRESTACIÓN DE LOS "SERVICIOS DE TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS E INTERPRETACIÓN (ENTREVISTA Y SIMULTANEA) A SOLICITANTES DE LA CONDICIÓN DE REFUGIADO, REFUGIADOS Y SUJETOS DE PROTECCIÓN COMPLEMENTARIA, PROCEDENTES DE DISTINTOS PAISES, ASÍ COMO LOS SERVICIOS DE TRADUCCIÓN EN INTERPRETACIÓN SIMULTANEA", QUE CELEBRAN, POR UNA PARTE, LA SECRETARÍA DE GOBERNACIÓN, A QUIEN EN LO SUCESIVO, SE LE DENOMINARÁ "LA DEPENDENCIA", REPRESENTADA A TRAVÉS DE LA L.A.P. LIETZA MARÍA RODRÍGUEZ VELASCO, DIRECTORA GENERAL DE RECURSOS MATERIALES Y SERVICIOS GENERALES, ASISTIDA POR EL MTRO. JOSÉ ALBERTO RIVAS RESÉNDIZ, DIRECTOR GENERAL ADJUNTO DE CONTROL DE PROCESOS Y NORMATIVIDAD, Y COMO ÁREA REQUIRENTE, LA C. SANDRA VELASCO LUDLOW, COORDINADORA GENERAL DE LA COMISIÓN MEXICANA DE AYUDA A REFUGIADOS, ASISTIDO POR EL LIC. FUAD SAADE VALDESPINO, DIRECTOR DE ADMINISTRACIÓN Y FINANZAS DE LA COMISIÓN MEXICANA DE AYUDA A REFUGIADOS, SERVIDOR PÚBLICO ENCARGADO DE REALIZAR LA ADMINISTRACIÓN Y VERIFICACIÓN DEL PRESENTE CONVENIO, Y POR LA OTRA, LA EMPRESA CENTRO DE TRADUCCIONES ESPECIALIZADAS TRANSLATE-IT INTERNATIONAL GROUP, S.A. DE C.V., EN LO SUCESIVO "EL PROVEEDOR" REPRESENTADA POR LA C. JENNIFFER FORTUL REBULL EN SU CARÁCTER DE ADMINISTRADORA ÚNICA; Y A QUIENES CONJUNTAMENTE Y EN LO SUCESIVO, SE LES DENOMINARÁ "LAS PARTES", AL TENOR DE LOS ANTECEDENTES, DECLARACIONES Y **CLAUSULAS SIGUIENTES:** 

## ANTECEDENTES

- 1.- Que el contrato abierto número SG/CS/03/2015 fue adjudicado mediante el procedimiento de Adjudicación Directa, con fundamento en lo dispuesto por los artículos 134 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, 25, 26 fracción III, 42 y 46 de la Ley de Adquisiciones, Arrendamientos y Servicios del Sector Público y 30 y 84 de su Reglamento.
- 2.- Con fecha 15 de enero de 2015, "LA DEPENDENCIA" y "EL PROVEEDOR", celebraron el contrato abierto número SG/CS/03/2015, cuyo objeto es la prestación de los "Servicios de traducción de documentos e interpretación (entrevista y simultanea) a solicitantes de la condición de refugiado, refugiados y sujetos de protección complementaria, procedentes de distintos países, así como los servicios de traducción en interpretación simultanea", con vigencia de "LOS SERVICIOS", a partir del 1 de enero de 2015, y concluirá el 31 de diciembre de 2015.
- 3.- El contrato abierto número SG/CS/03/2015 establece en su Cláusula Segunda, que el monto es el siguiente:

Un **importe mínimo** de \$155,172.41 (Ciento cincuenta y cinco mil ciento setenta y dos peses 41/100 M.N.) más el Impuesto al Valor Agregado, que importa la cantidad de: \$24,827.59 (Veinticuatro mil ochocientos veintisiete pesos 59/100 M.N.) lo que hace un total de: \$180,000 (Ciento ochenta mil pesos 00/100 M.N.).









#### SG/CVS/62/2015

Un **importe máximo** de \$387,931.03 (Trescientos ochenta y siete mil novecientos treinta y un pesos 03/100 M.N.) más el Impuesto al Valor Agregado que importa la cantidad de: \$62,068.97 (Sesenta y dos mil sesenta y ocho pesos 97/100 M.N.) lo que hace un total de: \$450,000.00 (Cuatrocientos cincuenta mil pesos 00/100 M.N.).

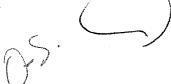
Los precios unitarios permanecen inalterables y son los señalados en el contrato principal y su "ANEXO".

**4.-** Mediante oficio número DGRMSG /DGAAAI/DCSA/SCC/380/2015, la Subdirección de Contratos y Comités de la Dirección General de Recursos Materiales y Servicios Generales de "LA DEPENDENCIA", solicita la elaboración del presente convenio, atendiendo a la solicitud realizada mediante oficio COMAR/DAF/493/2015, por la Dirección de Administración y Finanzas de la Coordinación General de la Comisión Mexicana de Ayuda a Refugiados.

## DECLARACIONES

# I.- "LA DEPENDENCIA", declara que:

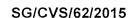
- **I.1.-** Salvo lo que por el presente se modifica, se ratifica el contenido, los requerimientos, alcances y precisiones de los términos y condiciones del contrato de origen número SG/CS/03/2015, su "ANEXO" y la documentación que de éste emana; asimismo, el presente convenio se sujeta a los requisitos de procedibilidad, regulados por la normativa que le resulta aplicable, en lo general y en lo específico.
- I.2.- El sustento de procedencia del presente instrumento y las causas, se plasman en el Escrito de Justificación, de fecha 01 de septiembre de 2015, suscrito por el Lic. Fuad Saade Valdespino, Director de Administración y Finanzas de la Comisión Mexicana de Ayuda a Refugiados, que se presenta para realizar una ampliación al monto del contrato número SG/CS/03/2015, relativo a la prestación de los "Servicios de traducción de documentos e interpretación (entrevista y simultanea) a solicitantes de la condición de refugiado, refugiados y sujetos de protección complementaria, procedentes de distintos países, así como los servicios de traducción en interpretación simultanea", por el que se solicita y se da origen a este convenio, quedar países cargo de dicha área requirente de "LA DEPENDENCIA", cualquier justificación, sustento, seguimiento, conclusión y resolución sobre el particular.
- I.3.- Según se constata en el Escrito de Justificación antes referido se requiere de la celebración del presente convenio para incrementar en un 20% el monto mínimo y máximo los servicios objeto del contrato principal, atendiendo a que en lo que va del presente año, el número de solicitantes recibidos tanto en las oficinas centrales de la Coordinación General de la Comisión Mexicana de Ayuda a Refugiados, como en sus Delegaciones Estatales en Chiapas y Veraciona se ha incrementado, toda vez que de enero a julio de 2014, se recibieron 1,082 solicitantes; mientras que en el mismo periodo de tiempo de 2015, se han registrado 1,674 solicitudes, es decir, 592 solicitantes más, lo que representa un incremento en más del 50%.



. .









Por lo tanto, los requerimientos de servicios de traducción de documentos e interpretación (entrevista y simultanea), se han incrementado también. Al mes de julio de a ejercido el 73% del monto máximo estipulado en el contrato y aún falta cubrir los servicios solicitados en el mes de agosto y lo que se soliciten de septiembre a diciembre.

- I.4.- Las documentales justificativas y/o comprobatorias que acreditan y sustentan la procedencia de este instrumento, obran en el expediente del área requirente de "LA DEPENDENCIA", lo anterior para todos los fines y efectos legales a que haya lugar, por lo que corresponde a la citada área, cualquier justificación y sustento sobre el particular.
- **I.5.-** Cuenta con suficiencia presupuestal emitida por la Dirección General de Programación y Presupuesto de "LA DEPENDENCIA".
- I.6.- El área requirente de "LA DEPENDENCIA", ratifica que las condiciones y especificaciones, son las mismas que las pactadas en el contrato principal y manifiesta que con la celebración del presente convenio no se otorgan condiciones más ventajosas comparadas con las requeridas y establecidas en el contrato abierto número SG/CS/03/2015.
- I.7.- De conformidad a lo establecido en el contrato abierto número SG/CS/03/2015, fungirá como responsable de administrar, supervisar y verificar el cumplimiento del presente instrumento, el Lic. Fuad Saade Valdespino, Director de Administración y Finanzas de la Coordinación General de la Comisión Mexicana de Ayuda a Refugiados de "LA DEPENDENCIA".

En caso de que el servidor publico designado deje de prestar sus servicios a "LA DEPENDENCIA" o a la mencionada Dirección de Administración y Finanzas de la Coordinación General de la Comisión Mexicana de Ayuda a Refugiados, fungirá (n) como responsable (s) de administrar, supervisar y verificar el cumplimiento de este instrumento y sus alcances, quien (es) lo sustituya en su cargo o este facultado para ello.

- I.8.- Es su voluntad celebrar el presente convenio por las razones aducidas en el Escrito de Justificación.
- II.- "EL PROVEEDOR", a través su "REPRESENTANTE LEGAL", bajo protesta de decir verdad, declara que:
- II.1.- Ratifican todas las facultades y las mismas se encuentran vigentes a la fecha de firma del presente convenio y que no le han sido revocadas, limitadas, transferidas, suspendidas ni modificadas en forma alguna, por lo que surten plenos efectos para la celebración y ejecución del mismo.
- II.2.- A excepción de lo que por el presente instrumento se modifica, ratifica en todos términos y condiciones, las declaraciones y el contenido del contrato abierto número SG/CS/03/2015, su "ANEXO" y la documentación que de ellos emane, así como la









#### SG/CVS/62/2015

documentación legal y fiscal que fue presentada para efectos del instrumento contractual referenciado, lo cual no ha sufrido modificación alguna a la fecha de firma del presente instrumento, por lo que permanece vigente y surte plenos efectos para la celebración de este convenio.

- II.3.- Ratifica que no se encuentra en alguno de los supuestos regulados por los artículos 50 y 60 antepenúltimo párrafo de la Ley de Adquisiciones, Arrendamientos y Servicios del Sector Público, ni se encuentra en supuesto alguno que le impida suscribir este instrumento.
- **II.4.-** Se encuentra al corriente en sus obligaciones fiscales, obrero-patronales, de seguridad social y cualesquier otra necesaria para el debido cumplimiento y surtimiento de efectos de las obligaciones que con la suscripción del presente convenio contrae.
- II.5.- Los datos consignados en el presente instrumento, coinciden fielmente con los asentados en la documentación proporcionada a la Dirección General de Recursos Materiales y Servicios Generales de "LA DEPENDENCIA", que sirvió de base para la realización de este convenio.
- **II.6.-** Que está conforme con los términos y condiciones de este instrumento, y conoce plenamente los requisitos y condiciones propias y derivadas del mismo, así como con las obligaciones que le son exigibles con éste.
- **II.7.-** Que externa su aceptación y es su voluntad celebrar el presente convenio, mediante escrito de fecha 20 de agosto de 2015.
- III. "LAS PARTES" declaran que:
- **III.1.-** Se reconocen mutuamente la personalidad con que se ostentan y manifiestan su conformidad para la celebración del presente convenio.
- III.2.- Los precios son los mismos que los ofertados para el contrato abierto número SG/CS/03/2015 de prestación de los "Servicios de traducción de documentos e interpretación (entrevista y simultanea) a solicitantes de la condición de refugiado, refugiados y sujetos de protección complementaria, procedentes de distintos países, así como los servicios de traducción en interpretación simultanea", y los mismos corresponden a los originalmente contratados, per le que éstos permanecen inalterables.

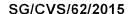
Una vez expuestos los antecedentes y las declaraciones anteriores, "LAS PARTES" se sujetan a los términos consignados en las siguientes:



14









# CLÁUSULAS

PRIMERA.- OBJETO DEL CONVENIO.- Sin modificar los términos y condiciones establecidas por "LAS PARTES" en el contrato principal, con excepción de lo que en este convenio se estipula, ambas partes, con fundamento en los artículos 52 primer párrafo de la Ley de Adquisiciones, Arrendamientos y Servicios del Sector Público, 91 primer párrafo de su Reglamento, así como en la Cláusula Vigésima Primera del contrato abierto SG/CS/03/2015, convienen en incrementar en un 20% el monto mínimo y máximo del instrumento jurídico antes referido.

Las modificaciones identificadas se entenderán aplicables a aquellos apartados específicos del contrato abierto número SG/CS/03/2015, y su "ANEXO" con lo que en éstos se relacione.

**SEGUNDA.- MONTO DEL CONVENIO.-** Atendiendo al Escrito de Justificación, y a sus desgloses, se modifica la Cláusula Segunda del contrato abierto SG/CS/03/2015 a fin de incrementar en un 20% su monto mínimo y máximo, los cuales corresponden a los siguientes importes:

Un **importe mínimo** de \$31,034.48 (Treinta y un mil treinta y cuatro pesos 48/100 M.N.) más el Impuesto al Valor Agregado, que importa la cantidad de: \$4,965.52 (Cuatro mil novecientos sesenta y cinco pesos 52/100 M.N.) lo que hace un total de: \$36,000.00 (Treinta y seis mil pesos 00/100 M.N.).

Un **importe máximo** de \$77,586.20 (Setenta y siete mil quinientos ochenta y seis pesos 20/100 M.N.) más el Impuesto al Valor Agregado que importa la cantidad de: \$12,413.80 (Doce mil cuatrocientos trece pesos 80/100 M.N.) lo que hace un total de: \$90,000.00 (Noventa mil pesos 00/100 M.N.).

"LA DEPENDENCIA" entregara o retendrá el Impuesto al Valor Agregado o cualquier otro Impuesto a "EL PROVEEDOR" atendiendo a la legislación fiscal correspondiente y a su calidad tributaria.

Los precios unitarios permanecen inalterables y son los señalados en el contrato principal த்ப "ANEXO".

TERCERA.- VERIFICACIÓN DE PAGO Y VALORACIÓN DE LA FACTURACIÓN - El responsable de administrar, supervisar y verificar el cumplimiento del presente convenio y sus alcances, será responsable de:

Verificar que la facturación que se presente a cobro refleje el servicio impactado con la modificación materia del presente y que lo sea por conceptos debidamente devengados, propios del contrato abierto número SG/CS/03/2015 y su "ANEXO", acorde al cumplimiento de las obligaciones a cargo de "EL PROVEEDOR", así como que, para su procedencia, se cuente con los recursos presupuestarios respectivos.







#### SG/CVS/62/2015

 Que las especificaciones del contrato de origen número SG/CS/03/2015 y su "ANEXO", permanezcan inalterables, de tal forma que con la celebración de este convenio se cumpla en sus extremos con lo dispuesto en el artículo 52 de la Ley de Adquisiciones, Arrendamientos y Servicios del Sector Público.

CUARTA.- EXCEPCIÓN DE GARANTÍA-. De conformidad con el contrato número SG/CS/03/2015 y su Anexo Técnico, con fundamento en el artículo 48 de la Ley de Adquisiciones, Arrendamientos y Servicios del Sector Público y 86 de su Reglamento, la Titular de la Coordinación General de la Comisión Mexicana de Ayuda a Refugiados, bajo su responsabilidad, exceptuó a "EL PROVEEDOR" de la presentación de la garantía de cumplimiento.

QUINTA.- NOVACIÓN.- "EL PROVEEDOR" y "LA DEPENDENCIA" acuerdan que en el presente convenio, no existe novación respecto del contrato número SG/CS/03/2015 por lo que éste conserva en todos sus términos y condiciones las obligaciones convenidas en el mismo, con excepción de lo dispuesto en el presente instrumento.

Leído que fue por las partes y sabedores de su contenido y alcance legal, se firma el presente convenio en cuatro tantos, en la Ciudad de México, Distrito Federal, el 21 de septiembre de 2015.

POR "LA DEPENDENCIA"

LA DIRECTORA GENERAL DE RECURSOS MATERIALES Y SERVICIOS GENERALES

L'A.P. LIETZA MARÍA RODRÍGUEZ VELASCO EL DIRECTOR GENERAL ADJUNTO DE CONTROL DE PROCESOS Y

NORMATIVIDAD

MTRO JOSÉ ALBERTO RIVAS RESÉNDIZ



#### SG/CVS/62/2015

# POR EL ÁREA REQUIRENTE LA COORDINADORA GENERAL DE LA COMISIÓN MEXICANA DE AYUDA A REFUGIADOS

EL ADMINISTRADOR DEL CONTRATO EL DIRECTOR DE ADMINISTRACIÓN Y FINANZAS DE LA COMISIÓN MEXICANA DE AYUDA A REFUGIADOS

C. SANDRA VELASCO LUDLOW

LIC. FUAD SAADE VALDESPINO

POR "EL PROVEEDOR"

C. JENNIFFER FORTUL REBULL

LAS FIRMAS CONTENIDAS EN LA PRESENTE FOJA, FORMAN PARTE DEL CONVENIO MODIFICATORIO NÚMERO SGICVS/62/2015, AL CONTRATO ABIERTO NÚMERO SGICS/03/2015, QUE CELEBRAN, LA SECRETARÍA DE GOBERNACIÓN Y POR LA OTRA, LA EMPRESA CENTRO DE TRADUCCIONES ESPECIALIZADAS TRANSLATE-IT INTERNATIONAL GROUP, S.A. DE C.V., EL 21 DE SEPRIEMBRE DE 2015, EL CUAL FUE DICTAMINADO POR LA UNIDAD GENERAL DE ASUNTOS JURÍDICOS, A TRAVES DE LA DIRECCION GENERAL ADJUNTA DE CONTRATOS Y CONVENIOS MEDIANTE OFICIO UGAJ/DGCCC/DGACC/ 1015 MISMO QUE SE TIENE POR REPRODUCIDO Y SURTE TODOS SUS EFECTOS.